
UNIVERSITÉ DES ANTILLES ET DE LA GUYANE
MISSION DE FORMATION CONTINUE
DIPLÔME UNIVERSITAIRE DE LANGUE ET
CULTURE RÉGIONALE

LANGUE CRÉOLE

ET

MÉTÉOROLOGIE

Inventaire lexical succinct d'expressions météorologiques
en créole , utilisées par les marins-pêcheurs martiniquais.

Mémoire du D.U.L.C.R. (option créole)présenté par :
Serge RESTOG

Sous la direction de Madame Juliette SMERALDA-AMON

Décembre1992

**UNIVERSITÉ DES ANTILLES ET DE LA GUYANE
MISSION DE FORMATION CONTINUE
DIPLÔME UNIVERSITAIRE DE LANGUE ET
CULTURE
RÉGIONALE**

L A M É T É Y O

É P I

L A N G K R É Y O L L A

An koumansman kontaj yonn dé mo anlè lamétéyo éti
marenpéchè matnik ka sèvi

Mémwè D.U.L.C.R. (Branch kréyòl) Serge RESTOG mété
doubout.

Travay-tala fèt anba zyé man Juliette SMERALDA-
AMON.

Désanm 1992

PAWOL DOUVAN

Sé lamétéyo ki ka ba nou nouvèl anlè tan-an. I ka
ba sa yo kriyé an bilten lamétéyo. Bilten lamétéyo-a ka
pòté lenfòmasyon anlè mannyè tan-an pé yé. Isi-a, nou ka
fè rimatjé nou pa di, anlè mannyè tan-an *ké yé*, mé nou
byen di anlè mannyè tan-an *pé yé*. Bilten lamétéyo-a ka
pòté lenfòmasyon osi anlè tan-an, lè'y ké vini mové. Sa ja
rivé, bon enpé fwa ki lamétéyo mandé tout moun rété
véyatif anlè tan-an, lè'y ka kwè tan-an ké vini mové.

Men, lamenm, i fòk nou mandé,

- Es sé profésyonèl-la ka kouté bilten lamétéyo-a ?
- Es sé profésyonèl-la ka konpwann bilten

lamétéyo-a ?

Apré sé kèsyon-tala, nou pé voyé dèt pawòl monté ankò kontèl :

- Sé profésyonèl-la konpwann bilten lamétéyo-a épi yo pa ka sèvi'y pyès.

- Sé profésyonèl-la pa ka konpwann bilten lamétéyo-a épi yo ka pati lanmè kanmenm.

- Sé profésyonèl-la pa janmen rivé konpwann bilten

lamétéyo-a épi atjòlman yo pa ka kouté'y pyès ankò.

Sé épi sé dènyé répons-tala ki nou ké mète problématik nou an doubout. Mé, avan sa, nou ké mète oklè sa ki ba nou chenn pou travay anlè modèl wouchach-tala kivedi, lamétéyo.

Poutji lamétéyo ?

An yonn, nou fè travay-tala anlè lamétéyo, pas nou ka sèvi lamétéyo adan travay nou. Nou ka kontrolé aviyon ki ka navidjé pou rantré épi sòti Matnik. Nou ka sèvi lamétéyo pou nou menm, pou nou pé sa mennen sé ti aviyon-an osi.

An dé, létid-tala anlè lamétéyo-a la pou montré ki lang kréyòl-la ka palé di sa ki ka pòté anlè lasyans épi latèknik kon sa ja fèt anchay fwa. Nou pé palé di yonn di yo, kontèl, mofwazay kourilèt, mwa di jen, liméro 6 (Courrier de l'Unesco) oti la, mwen pòté an ti zòy ta mwen adan travay krèy sé mofwazè-a.

Ki sa ki lamétéyo ?

Dépi moun fèt anlè latè-a, yo toujou chèché sav, chèché konpwann sa ki alantou yo. Sa moun pa ka rivé konpwann, yo ka mété'y anlè do bondyé oben djab épi ki dèt ankò...

Kontèl, sé Karayib-la, lè yo té ka navidjé, yo té ka fè tousa yo té pé, pou yo pa té jété dlo dous an fon kannòt-la, pas sa té ké fè lapli tonbé. Alò, lè yo té ka pati adan kannòt-la, anni mabi yo té ka brè abò.

Men, an mizi an mizi lasyans ka fè chimen'y èk ka fè zafè'y, moun mété kò yo ka gadé, ka matjé, ka konté, ka katjilé, ka dékatiyé épi lwa lafizik é yo mété doubout sa yo kriyé lamétéyo.

Nou pé di Matnik épi tout oliron'y, adan Lakarayib-la i ké ni dé mannyè wè lamétéyo-a. An primyé mannyè wè lamétéyo-a ki ka sòti dépi pa koté sé Karayib-la, nou ké kriyé an lamétéyo anba fèy, épi an dézyèm mannyè kriyé lamétéyo-a, an lamétéyo, atitré, ofisyèl.

Lamétéyo-a sé an lasyans ki kapab èsplitjé sa moun òbsèvé anlè tan-an. Lè yo fini òbsèvé tan-an, yo ka éséyé prévwè an ki léta tan-an pé yé, an ki léta tan-an té ké ka chanjé.

Nou pé di, moun dépi yo anlè latè-a, toujou lonviyé tan-an. Men, i fòk di, moun rivé prévwè tan-an, i ni apenn tjèk dis lanné.

Pou sa té fèt, i fòk moun té òbsèvé latmòsfè-a ki alantoun latè-a. Tousa, adan an menm tan ki yo té ké pé chwézi. Latmòsfè-a sé an lépèsè lèr ki ka vlopé latè-a. Adan lèr-tala, i ni plizyè gaz. Adan sé gaz-tala, i ni lòksijenn, lazòt epi dèt ankò...

Atjòlman, moun ka fè sa épi zouti yo fè, kon satélit, lòdinatè. Moun ka véyé lamosfè-a lajounen kon lannuit é

moun tout oliron latè-a ka bokanté ransèyman èk enfòmasyon.

Épi chay ransèyman-tala, yo ni pou katjilé anlè tou sa, èk mofwazé tou sa pou yo sa prévwè tan-an ki'y ké pé ni a. Lenfòmasyon-tala ka sèvi anlè laradyo, jounal, latélévizyon, lamarin, marenpéchè, laviyasyon, agrikiltè.

Tousa ka tounen adan larèl O.M.M. (Organisation Météorologique Mondiale) ki ka mennen an tralé wouchach anlè latmòsfè-a.

Lafwans sé yonn adan sé 154 péyi-a ki adan O.M.M.-la.

Si nou ka kwè Misyé Alfred FORTUNE, [1] prèmyé liv yo matjé anlè lamétéyo-a té fèt lanné 1752. Sé an misyé Thibault de Chanvallon ki té matjé an liv yo kriyé « *Le voyage à la Martinique* » i matjé jou apré jou, dépi li 7 Juyé rivé li 28 Désanm 1751, sa i té ka wè anlè tan-an.

Sé lanné 1932 ki lamétéyo ka enstalé kòy Mòn *Tartenson* adan an kay ki té ta larmé. Tjèk tan apré yo vini mété'y *Fort Desaix*, lanné 1934.

Men, an menm tan épi lamétéyo ofisyèl-la, ki nou pé di ki sé an lamétéyo grangrèk, nou pé di osi ki nou ni an krèy profésyonèl ki ka sèvi lamétéyo-a an mannyè yo, é yo konnèt anchay bagay ki pa atitré, ki anba fèy, pas i pa sòti adan bouden lasyans, lasyans pa rikonnèt li.

Tan-an ni anchay lenpòtans pou sé Karayib-la ki ka viv adan Lakarayib-la. Yo ka sèvi tan-an anpil pou lagrikilti épi pou yo navidjé. Adan tou sa moun ja matjé, nou ka touvé bon enpé pawòl sé Karayib-la té ka sèvi, kontèl «*zéklé titiri*» ki moun ka sèvi toujou jòdi jou.

Tjèk lendik anlè métòd wouchach-la

San nou rantré adan pyès chif, lamenm-lan, nou ka

rimatjé Matnik, sé marenpéchè-a ka pèd an lanmè menm si yo vréyé nouvèl anlè tan-an ba yo.

Sitiyasyon-tala ka ba nou dwa vansé dé kèsyon :

- Dabò pou yonn, ès marenpéchè-a toujou konpwann bilten lamétéyo-a yo ka voyé ba'y la ?

- Epi, ès sé pas sé marenpéchè-a pa ka konpwann bilten lamétéyo-a yo ka pèd an lanmè ?

Annou palé asou mannyè wouchach-tala mennen.

Nou ka di marenpéchè-a pa ka djè konpwann bilten lamétéyo-a ki fèt épi lang fransé-a.

Marenpéchè-a ni pròp mo'y i ka sèvi pou'y palé di tan-an.

Nou ké fè sé marenpéchè-a palé. Adan sa yo ka di a, nou ké mété tout mo yo ka sèvi pou tan-an, anlè koté. Nou ké fè an lis sé mo-tala. Epi tout sé mo-tala, pou bout, nou ké matjé an bilten lamétéyo épi kréyol-la.

Sa nou ka chèché sé :

An yonn, montré ki marenpéchè-a pa ka konpwann bilten lamétéyo yo ka vwéyé ba'y la.

An dé, marenpéchè-a ni pwòp mo'y pou palé di tan-an ki ka fèt pa bò lakay li.

Pou fini, an twa, épi sé mo-tala, nou pé fè an lis yo.

Létid mennen épi lòbsèvasyon

Sa nou ké òbsèvé adan létid-tala, sé lang kréyòl-la ki ka sèvi pou palé anlè tan-an.

Pou nou té mennen travay-tala, prèmyé létid nou fè, sé an lantjèt-prèmyé-triyaj (Pré-Enquête). Lantjèt-prèmyé-triyaj-la ké pòté anlè an ti léchantiyon 12 moun, kivedi 6 agrikiltè 6 marenpéchè. Yo sé moun ki ka travay silon tan-

an, épi tan-an.

Sé lantjèt-prèmyé-triyaj-la ki ké rivé fè nou sav kilès adan sé dé-a (marenpéchè èk agrikiltè) ka sèvi plis mo pou palé anlè lamétéyo. An mannyè pou triyé popilasyon-an.

Lè nou fè lantjèt-prèmyé-triyaj-la (Pré-enquête) an lantjèt pa douvan k'ka wouvè chimen ba an Lantjèt, nou ka sav, sé sé marenpéchè-a, ki ka sèvi plis mo pou palé di tan-an.

Nou ka mennen an Lantjèt anlè an popilasyon 60 marenpéchè. Nou pwan 10 marenpéchè adan plizyè konmin k'ka sanblé kòyo adan 3 sèktè : Linò Matnik, an mitan'y épi lisid. Nou mandé sé marenpéchè-a :

Ba nou sé diféran mo-a zòt ka sèvi pou kriyé

- Van-an.

- Lapli-a.

- Sé niyaj-la.

- Pou kriyé tout dèt sa ki ka ba tan [2]-an épi ki ka fè tan-an.[3]

Adan tousa sé marenpéchè-a di nou, adan sé kat larèl-tala. Nou mété tout sé mo-a ki ka palé di tan-an, anlè an lis. Sé sé mo-a zòt ké touvé yo soulinyé adan sé 3 èkzanp-lan nou ka ba zòt la:

M. B.D. Marenpéchè - Laj : 60 lanné - Anse Figuier -
Rivière Pilote

Lè *tan klè*, nou ka brilé 90 lit lésans. Nou pa ka wè latè. Nou ka travay san latè. Menm si i ni *brum* osi... menm si i ni *brum*...

nou ka riské...nou ka alé, kwa ?

Lè i pa ni *labrum-la*, nou nou ka kriyé'y *tan klè*. Ou ka wè

toupatou. Lè i ni *labrum-la*, nou ka kriyé'y *tan blan*.
An *tan klè*, nou ka alé fasilman miklon. Piskè, lè nou pèd la
montagne Vauclin, nou ka travay asou la montagne Pelée
M. T.F. Marenpéchè - Laj : 45 lanné - Latitans - Anses
D'Arlet.

- Lè sé niyaj-la kon sa par èkzanp ki non yo ?

- La nou ka di sé *botan*.

Lè *syèl-la ponmé*, nou ka di sé *botan*. *Kalmisiré*.

é osi sé péchè-a ka wè *syèl-la ponmé*, i ka di'w, nou kay
pwan pwason.

I ka ni dé ti *niyaj éparpiyé*.

I ni péchè k'ka di'w osi lavèy ki i ké ni pwason, volan, ni
péchè k'ka présizé mo-tala. Leswar yo ka di'w ke demen
maten i ké ni pwason. Sa vré yo ka pwan pwason, sa vré sa.
é lè ou ni sé *gwo gwo ponm fou-a*, aprézan, van kay lèvé.
Sé *gwo ponm-lan* adan *syèl-la*. Lè *zétwal-la* osi ka klinyoté
anpil, kay ni *anpil van*. Nou té ka gadé sa, é nou té ka wè ki
sa vré osi.

M. G.C. - Marenpéchè - Laj : 60 lanné - Grand-Rivière

I ni *fifin lapli*. épi nou ka di, joy *gwo gren lapli* !

Kivédi ke, i ka tonbé fò.

Men, nou ka di ankò, *ti fifin lapli*.

Lè ou wè *lapli-a* ka tonbé, solèy ka vini, nou ka di ki *djab*
ka mayé dèyè lapòt légliz.

Lè ou ni solèy, ou ni *lapli*, i ni *lakansyèl-la* an mitan'y.

Lakansyèl-la sé lè ou wè *lapli-a* ka tonbé épi solèy-la an menm tan.

M. D.T.- Marenpéchè - Laj : 52 lanné - Rivière-Pilote

Silon itil, nou ka di éti *gren-an masiyé*, nou ka di, *lapli-a*
asou nòrdé-a. *Lapli-a* asou nòrdé-a ka vini.

Lapli-a ka sòti asou nòrdé-a ka vini.

Lapli-a asou sid-la ka vini.

Lis sé mo lamétéyo kréyol-la nou sanblé èk
légál yo épi fwansé-a épi anglé-a

Lis mo lamétéyo kréyòl fwansé	Lis mo lamétéyo Lis mo lémétéyo anglé
----------------------------------	--

Tan klè	Bonne visibilité
Good visibity	
Brum	La
brume	Haze
Tan blan	La
brume	Haze
Botan	Beau
temps	Fine weather
Syèl ponmé	Ciel couvert de
cumulus	Cumulus
Kalmisiré	Vent
calme	Wind calm
Ti niyaj éparpiyé	Nuages
épars	Clouds scattered
Ponm fou	Cumulus
congestus	Cumulus congestus
Van kay lèvé	Il y aura du
vent	Wind will blow
Anpil van	Du vent très
fort	Heavy wind
Fifin lapli	La

bruine	Drizzle	
Gwo gren lapli		Averse de pluie forte
Heavy rain shower		
Ti fifin lapli		Légère
bruine	Light drizzle	
Lapli		La
pluie	Rain	
Lakansyèl		Arc-en-ciel
Rainbow		
Gren masiyé		Positionnement de
l'averse	Position of the shower	

Nou pran lis sé mo lamétéyo kréyol-la, nou chèché légal yo adan lang fransé épi lang anglé. Sa ka fè nou koumansé wè ki épi sé yonn dé mo-tala nou ja vansé a, ki kréyòl-la ni mo'y pou palé di tan-an. Adan sa sé marenpéchè-a ka di, sé mo-a ka rivini an chay fwa kontèl, *tan klè*, répété 3 fwa, *brum*, répété 3 fwa. Adan twazyèm mòso-a, *lapli* ka sèvi tou yonn oben épi dòt mo kontèl *fifin lapli*, *gwo gren lapli*. Lapli répété 6 fwa pou 7 lin pawòl rapòté. Menm mannyè, adan katriyèm mòso-a *lapli* répété 4 fwa pou 4 lin pawòl rapòté.

Tou sa ka fè nou konpwann ki, kréyòl-la ni mo'y ki ta'y pou'y palé di tan-an. Sé marenpéchè-a ka sèvi yo lajounen kon lannuit.

Nou chèché sav, si dòt marenpéchè Matnik té ka sèvi sé mo-tala lè yo ka palé, an mannyè pou nou kontrolé, pou fè an vérifikasyon anlè sa nou trouvé a. Nou pran an marenpéchè adan 9 lavil ki simen anlè tout Matnik.

Nou ba yo kat mo kréyòl anlè lamétéyo épi légal

yo adan fwansé-a. Sé mo-a nou pran'y adan sé kat larèl-la nou ja palé a :

- Van-an
- Lapli-a
- Sé niyaj-la
- Tout dòt sa ki ka ba tan-an épi ki ka fè tan-an.

Sa ka ba nou rézilta nou mété adan an tablo, ki ka vini apré, éti tit li sé : Validité des résultats de l'Enquête (Sitiyasyon adan kilès sé rézilta Lantjèt-la valab).

Sé marenpéchè-a ké réponn :

- Oui : (O), si pawòl-la bon.
- Non : (N), si i ni anlòt mannyè di'y.
- Sans réponse : (S), si i pa ni répons.
- Ne sait pas : (n), si yo pa sav.

-

Nou ké montré atjòlman, ki mannyè nou ka èsplitjé sé rézilta-tala.

Si nou ka pran prèmyé mo tablo-a ki sé, *Van larizé*, nou ka wè ki anlè sé 9 marenpéchè-a, 7 adan yo té konnèt li, yonn té ké kriyé'y anlòt mannyè, yonn pa té sav.

Menm mannyè, pou dézyèm mo-a ki sé *kalmisiré*, anlè sé 9 marenpéchè-a, 7 adan yo té konnèt li, yonn té ké kriyé'y anlòt mannyè, yonn pa ka réponn.

Nou pé di ki sipozisyon-an (l'hypothèse) nou té fè an koumansman travay-la vréman vré é konm difèt nou rivé sanblé sé mo-a pou palé di tan-an. Atjòlman nou ké pé matjé an bilten lamétéyo épi lang kréyòl-a.

Nou ka pwan 3 bilten lamétéyo ki sé pli difisil pou konpwann èk nou ka mofwazé^[4] yo adan kréyòl-la. Sé bilten lamétéyo-tala, nou chwézi yo adan tout sé bilten-an lamétéyo ja vwéyé adan jounal «*France-Antilles* » adan an artik oti la tit li sé «Au jour le jour ».

Nouvèl anlè tan-an pou lajounen 23 Janviyé 1990

(Les nouvelles du temps pour la journée du 23 Janvier 1990)

Le temps sera variable et des nuages de basses couches dans l'alizé véloce s'accompagneront d'averses surtout en matinée entrecoupées d'éclaircies pouvant être plus étendues l'après-midi.

Tan-an ké palayipalaya, i pé ké djè taksé. I ké ni niyaj ki ba

adan an vanzalizé rapid ki ké mennen gren lapli dirèktiman

bonmanten-an. Ant dé gren lapli, i ké ni an lanbéli.
Sé lanbéli-a ké an chay pli bèl laprémidi.

Nouvèl anlè tan-an pou lajounen 7 Fèvriyé 1990

(Les nouvelles du temps pour la journée du 7 Février 1990)

Temps ensoleillé. Averses occasionnelles faibles surtout orographiques. Vent d'Est dominant force 4 soit 20 à 30 km/h. Mer peu agitée avec houle d'est tournant progressivement Est-Nord-Est par endroits et des creux inférieurs à 2m au large.

Tan bèl solèy. Ti gren lapli an fwa kon sa,

èspésyalman anlè sé

wotè-a. Van-an pli souvan ké fè dirèksyon alès, 20 rivé
jik 30

tjilomèt alè. Lanmè-a ké ni yonn dé ti vag. Woul-la ké
fè

dirèksyon alès, i ké tounen an mizi an mizi, pou'y fè
ès/nòw/ès sèten koté. Sé kreu-a ké pli piti ki dé mèt
profondè

pa andéwò.

Nouvèl anlè tan-an pou lajounen 21 Fèvriyé
1991

(Les nouvelles du temps pour la journée du
21 Février 1991)

Le ciel sera couvert toute la matinée sur tout le pays.

*Dans l'après-midi le ciel se dégagera progressivement dans
le Nord mais on notera quelques petites averses.*

Dans le Sud, beau temps avec une légère brume.

Le vent soufflera du Nord-Est avec des rafales.

Syèl-la ké chajé tout bon maten-an anlè tout péyi-a.

Pabò laprémidi syèl-la ké démaré kò'y anmizi
anmizi dan li Nò, épi kay ni tjèk ti gren lapli.

Bèl botan asou lisid épi an ti labrim tou léjè.

An labriz a kout van, ké fè lèsnòrdé.

-
Pou bout pawòl-la

Dapré sa nou té ka di an koumansman travay-tala,
nou pé di atjòlman ki nou té ni rézon di ki sé marenpéchè-a
ni pwòp mo yo pou yo palé di tan-an. kidonk, sa pé fè nou

di, ki konmdifèt yo pa ka djè palé lang fwansé-a yo ni bon enpé trablati pou yo pé sa konpwann bilten lamétéyo-a.

Men, sa pa lé di ki marenpéchè-a pé ké janmen kapab konpwann bilten lamétéyo-a adan lang fwansé-a. Sa ki ni pou di anlè sa, sé ki lamétéyo-a ka sèvi anchay mo èspésyal adan sa i ka di a. Si nou pran sé marenpéchè-a èk nou ba yo sans bon enpé mo lamétéyo-a ka sèvi nou pé asiré ki yo ké konpwann bilten lamétéyo-a anchay pli byen ki atjòlman. Sa sé an travay ki pé fèt.

Es i ké fèt ?

**UNIVERSITÉ DES ANTILLES ET DE LA GUYANE
MISSION DE FORMATION CONTINUE
DIPLÔME UNIVERSITAIRE DE LANGUE ET
CULTURE RÉGIONALE**

LANGUE CRÉOLE ET MÉTÉOROLOGIE

Inventaire lexical succinct d'expressions météorologiques

en créole , utilisées par les marins-pêcheurs martiniquais.

Mémoire du D.U.L.C.R. (option créole)présenté par :
Serge RESTOG

Sous la direction de Madame Juliette SMERALDA-AMON

Décembre1992

=====

R E M E R C I E M E N T S

Je tiens à remercier tous ceux qui m'ont apporté leur aide pour la réalisation de ce Mémoire. Je remercie Monsieur et Madame ADEMAR, Monsieur Alfred FORTUNE et tous les Marins-Pêcheurs de la Martinique. Je remercie également Madame Juliette SMERALDA-AMON dont les conseils m'ont été très utiles pour la rédaction de cette étude

-
-
-
-

T A B L E D E S M A T I E R E S

AVANT-PROPOS

INTRODUCTION GENERALE

CHAPITRE 1

1.1 - HISTORIQUE DE LA METEOROLOGIE

1.1.1 - La Météorologie officielle

1.1.2 - La Météorologie officieuse

1.2 - EXPOSE DE LA METHODE

CHAPITRE 2 - TRAVAUX EMPIRIQUES

2.1 - Etude numéro 1 - La Pré-enquête

2.1.1 - Les objectifs

2.1.2 - Les hypothèses

2.1.3 - La méthode

2.1.3.1- Echantillonnage (villes, secteurs, sujets)

2.1.3.2- Implantation géographique de la population de la Pré-enquête

2.1.3.3- Les sujets

2.1.4 - Résultats de la Pré-enquête

2.1.5 - Interprétation des résultats de la Pré-enquête

2.2 - Etude numéro 2 - L'Enquête

2.2.1 - Les objectifs

2.2.2 - Les hypothèses

2.2.3 - La méthode

2.2.3.1 - Echantillonnage (villes, secteurs, sujets)

2.2.3.2 - Implantation géographique de la population de l'Enquête

2.2.3.3 - Les entretiens et la grille appliquée

2.2.4 - Les résultats de l'Enquête

2.2.5 - Interprétation des résultats de l'Enquête

CONCLUSION GENERALE

ANNEXES

INDEX

BIBLIOGRAPHIE

A V A N T - P R O P O S

Perdus en mer depuis vendredi midi, deux pêcheurs du Vauclin ont été retrouvés au large de Marie-Galante. Il s'en est fallu de peu pour que la Martinique perde deux de ses fils. Egarés en pleine mer après qu'une grosse vague ait retourné leur bateau, Mélénus Monier et Patrick Galleby, âgés respectivement de 54 et 24 ans ont été recueillis lundi matin par les marins d'une embarcation Saintoise à environ cinquante miles au sud de Marie-Galante.

Vendredi, la météo avait appelé les professionnels de la mer à la prudence. Ont-ils écouté le message ?

La météo avait, en effet, appelé les professionnels de la mer à la prudence :

Ces professionnels ont-ils écouté le message météo ?

ou bien,

Ont-ils compris le message ?

Par ma profession, Contrôleur aérien, je suis confronté à ce domaine d'activité et ces articles du journal France-Antilles m'ont interpellé. C'est à ce titre que je me suis intéressé à ce sujet. Les parties de ces articles sur lesquelles nous souhaiterions diriger plus particulièrement l'attention portent tout d'abord, sur la très grande émotion de la population créée par ce fait divers, puis sur les moyens importants en hommes et en matériels mis en oeuvre lors du déclenchement de l'alerte et enfin, la conclusion du journaliste qui nous rappelle que la météorologie avait appelé les professionnels de la mer à la prudence. Ce même journaliste pose la question suivante : ont-ils écouté le message ?

Nous avons été naturellement amenés à nous poser aussi la même question, mais nous la complétons de la manière suivante :

- Les marins-pêcheurs ont-ils écouté le bulletin météorologique ?

Ils l'ont compris, mais n'en tiennent pas compte.

Ils ne l'ont pas compris et sont partis.

Ils ne l'ont jamais compris, et maintenant ils ne l'écoutent plus.

Disons tout de suite, que ces différentes réponses à cette même question posée sont en partie à l'origine du choix de ce sujet de mémoire. Nous établirons notre problématique à partir des deux dernières réponses. Mais, quelles sont, de manière plus détaillée, toutes les raisons qui ont motivé ce choix ?

INTRODUCTION G ÉNÉRALE

Sans entrer dans le détail des statistiques, dans un premier temps, nous avons observé en Martinique que des marins-pêcheurs se perdent en mer, bien que des informations météorologiques [5] leur soient fournies. Cette observation nous

conduit à poser ici deux questions :

Tout d'abord, les marins-pêcheurs ont-ils toujours compris ces

informations météorologiques ?

Enfin, la disparition de marins-pêcheurs en mer est-elle en

rapport avec l'incompréhension du bulletin météorologique qui

est quelquefois accompagné de conseils de prudence ?

Dans le présent travail, il s'agira de la Météorologie, ainsi définie: "Etude des phénomènes atmosphériques et de leurs lois, notamment en vue de la prévision du temps^[6] .

Pourquoi la Météorologie ?

La première raison est qu'elle occupe une part importante dans la profession que nous exerçons^[7] et joue un rôle non moins important dans l'activité de pilote privé d'avion que nous pratiquons également. À ce titre, nous nous sentons interpellé par les faits entretenant des rapports avec cette activité.

Nous constatons la disparition fréquente en mer de marins-pêcheurs, suite à des évolutions météorologiques rapides prévues par les Services de la Météorologie Nationale. Pourtant, des prévisions météorologiques sont fournies et pourquoi des accidents continuent-ils à se répéter ? Nous devons garder en mémoire que ces accidents coûtent cher en vies humaines à la communauté des marins-pêcheurs et aussi à la société martiniquaise qui est obligée de mettre en oeuvre des moyens importants de recherche et de sauvetage.

La seconde raison revêt une dimension plus théorique :

Montrer que la langue créole trouve sa place dans les domaines techniques et scientifiques, comme cela a déjà été fait. Nous pouvons citer un exemple, la traduction du COURRIER DE L'UNESCO en créole [8] . A cela, nous avons apporté une très modeste contribution en faisant partie d'une des équipes de traducteurs.

Le présent mémoire se rapporte aux sciences humaines et l'objet d'étude est l'homme dans un contexte sociolinguistique. Ce contexte confronte un bulletin météorologique en français, avec un vocabulaire particulier que j'appellerai un jargon météo, à une langue vernaculaire, le créole .

Nous essaierons, en nous référant à la littérature régionale, aux proverbes créoles entretenant un rapport avec la météorologie et à l'aide d'entretiens réalisés sur le terrain, de montrer qu'il y a une certaine manière de percevoir[9] le temps depuis les Arawaks et les Caraïbes jusqu'à nos jours. Nous retrouvons cette perception dans le discours du marin-pêcheur martiniquais dont la langue créole est le véhicule.

Les Arawaks et les Caraïbes dans leur vie de tous les jours ont désigné ces phénomènes. Du fait d'une désignation spécifique des éléments ayant un rapport avec la météorologie, nous avons à notre disposition un nombre significatif de mots et d'expressions météorologiques dont nous nous servons dans le créole .

Mais avant d'établir le rapport qui existe entre la langue et la météorologie, attachons nous à définir le mot langue en posant deux questions :

Qu'est-ce qu'une langue ?

A quoi sert une langue ?

La langue est un système de communication soumis à une codification dans lequel des individus faisant partie d'un même ensemble communautaire, s'expriment dans tous les actes de la vie.

La langue créole est un système structuré permettant d'avoir des échanges verbaux, mais elle est capable de transmettre une manière d'être, une manière de dire, un état d'esprit. Elle est en un mot, un révélateur de culture. Le mot langue est choisi de manière délibérée bien qu'officiellement, le mot langue ne soit pas admis. Tout simplement, parce que certains,^[10] considèrent le créole comme *"un patois sans avenir ou un argot, un jargon d'une classe sociale dite inférieure"*.

"une langue bâtarde, vu sa simplicité grammaticale et lexicale, sa pauvreté en termes abstraits, sa fatale dépendance du français ». C'est ainsi que Robert GERMAIN rapporte les arguments des détracteurs du créole, non seulement ceux modernes qui se comptent parmi les étrangers à la langue, mais ceux parmi les créolophones.

On peut considérer le créole comme un outil de communication et il constitue bien une langue puisqu'il est

composé d'une combinaison de signes verbaux, qu'il est utilisé par une communauté d'individus qui s'en servent pour s'exprimer,

pour communiquer entre eux et pour désigner tous les phénomènes liés à la vie et entre autres, les phénomènes en relation avec le temps.

Le créole est parlé par toute une population. Il reflète tous les aspects de l'identité antillaise. Le créole est la langue du peuple et il est aussi au centre des recherches et d'études à partir desquelles de nombreuses thèses, de nombreux mémoires ont vu et continuent à voir le jour. Robert GERMAIN l' affirme quand il dit "*Désormais l' élite devise ouvertement en une langue naguère réservée à la basse classe*[11]".

L' étude est menée à partir d' entretiens en créole . Ces entretiens n' ont pas eu lieu suite à un conditionnement particulier. Ils véhiculent une langue créole coutumière, sans fard, sans artifice, sans mise en scène. C'est un discours de tous les jours sans spéciale invention pour la circonstance.

Sa phonologie, sa grammaire, son lexique sont réels et légitimes. Son écriture basée sur un code orthographique proposé par le G. E. R. E. C. (Groupe d' Etudes et de Recherches en Espace Créolophone) est non seulement un nouvel acte de modernisation en le structurant par une démarche scientifique, mais encore est, c' est une évidence, une langue lisible.

Le créole est ostensiblement présent dans la tradition orale, la littérature, la chanson, le théâtre, la radio et depuis peu, dans le cinéma. Il devient une carte de visite. Le créole désigne tous les actes de l'existence de l'homme martiniquais et traite de multiples domaines. Citons

rapidement des secteurs comme celui du bâtiment ou du secteur de la mécanique automobile, où un ouvrier en bâtiment dira **an jojo fè** pour un serre-joint, **an léponti** pour un étau, **chétiyé** ou **mouchté** pour faire un crépi. Un mécanicien automobile dans certaines régions de Fort-de-France qui n'avait aucune notion sur la fonction de certains composants électriques ou électroniques, désignaient un condensateur par le terme "**ti bondyé-a**". Le créole a des mots pour désigner surf/bwa flo, superman/mapipi, une lampe électrique/an bèk, une capote/an fokal, un H.L.M./an blòk etc.

Dans le cadre de cette étude, il ne s'agira pas de dresser un tableau exhaustif des phénomènes météorologiques tel qu'ils pourraient s'appréhender en créole. N'y sera développée que la dimension linguistique de son utilisation. Cette dimension linguistique qui a pour but, plus précisément, de décrire les phénomènes météorologiques en langue créole.

Nous utiliserons une ébauche de lexique créole, mis en place à la suite d'une enquête menée par nous-même, pour nommer les phénomènes météorologiques les plus fréquents en Martinique. Ce lexique a déjà été mis à l'épreuve à l'intérieur d'expériences scientifiques se rapportant à la météorologie. Dans tout le développement, il s'agira de mettre en évidence l'existence d'un lexique météorologique en langue créole accompagné de son équivalence en français. La rédaction d'un bulletin météorologique en créole servira d'illustration dans la conclusion de ce mémoire.

CHAPITRE 1

1.1 - HISTORIQUE DE LA METEOROLOGIE

1.1.1 - La Météorologie officielle

1.1.2 - La Météorologie officieuse

1.2 - EXPOSE DE LA METHODE

1.1. - HISTORIQUE DE LA METEOROLOGIE.

Parmi les services rendus par la Météorologie d'une manière générale, et par la Météorologie Régionale en particulier, il y a celui de la prévision du temps. La prévision en tant que telle, découle d'un ensemble d'opérations qui recoupe à la fois l'observation, l'archivage, la recherche et le développement.

Le domaine de la Météorologie sur lequel se focalise notre attention est celui de l'observation, en ce qu'elle touche à la prévision du temps. Une fois établie, elle est transmise à la population par le moyen du bulletin météorologique. Notre problématique se circonscrit autour de l'adaptation de ces bulletins météorologiques rédigés en français aux publics diversifiés qu'ils sont censés informer parce qu'ils ont des activités professionnelles

soumis aux aléas climatiques.

Nous croyons pouvoir affirmer, sans risque excessif de nous tromper, et l'exercice de nos fonctions avalise ce constat, qu'un navigateur de plaisance, qu'un navigateur au long court, qu'un pilote de ligne sont plus réceptifs aux bulletins météorologiques, tels qu'ils sont diffusés, que ne l'est un agriculteur ou un marin-pêcheur martiniquais. Cela, pour des raisons simples à identifier qui relèvent, entre autre, de la différence de formation des uns et des autres.

Afin de dissenter sur des bases concrètes, il nous a paru judicieux de retracer un bref historique des Services de la Météorologie en Martinique dans le but de confronter une dimension officielle de la Météorologie, installée en Martinique en tant qu'organisme opérant avec l'aide de méthodes scientifiques, à une dimension non-officielle (une météo officieuse), entièrement dissimulée dans le créole qu'il s'agira pour nous de mettre au grand jour.

1.1.1. - La météo officielle

Si l'on croit Alfred FORTUNE^[12] les premières données météorologiques recensées datent de 1752. Elles sont le fait du sieur Thibault de Chanvallon qui, dans un ouvrage intitulé "Le voyage à la Martinique," consigne régulièrement, du 7 Juillet au 28 Décembre 1751 des observations sur le temps.

Plus tard au début du 19ème siècle, de 1802 à 1808

c'est le sieur Moreau de Jonnes qui alimente ces observations. Elles deviennent obligatoires dès 1834 et sont confiées aux hôpitaux militaires. Dès 1834 les observations sont faites de manière régulière à Saint-Pierre et à partir de 1840 à Fort-de-France. L'éruption volcanique en 1902 provoquait un arrêt brutal des observations à Saint-Pierre. C'est à partir de 1914 que toutes les observations sont effectuées par le Service de l'Agriculture et qu'est mis en place un réseau serré de pluviométrie.

En 1932 - la première station météorologique des Antilles Françaises s'installe au Morne Tartenson dans un local mis à sa disposition par l'autorité militaire. Puis elle est de nouveau installée au Fort Desaix en 1934.

Les Services Météorologiques aujourd'hui.

Pour conclure A. FORTUNE ajoute qu'"Aujourd'hui, deux axes principaux sont développés. Ce sont la prévision [13] et la climatologie ». La prévision est la connaissance instantanée et l'évolution ultérieure à court et moyen terme du temps. La prévision analyse la situation météorologique. Elle identifie les perturbations, mesure les déplacements et les modifications des centres d'action (Anticyclone [14] et Dépression [15] et des systèmes nuageux) [16]. A partir de cette analyse et de différentes cartes de prévision provenant du centre de Washington et du centre européen de READING, il élabore ses prévisions destinées aux :

- *Bulletins radio* [17], *presse*.

- *Bulletin marine* [18]
- *Prévision d'aérodrome* [19].
- *Directives envoyées aux autres centres.*
- *Réponses aux demandes des usagers.*
- n *Eventuellement pré-alerte* [20] *et alerte cyclonique"*[21]

Les Services de la Météorologie sont bien connus du fait de la publication des analyses et des conclusions de la prévision. C'est de là que viennent les informations sur, par exemple, la naissance et la proximité d'un ouragan, etc. Mais il y a un secteur qui a son importance surtout dans l'observation de l'ensemble des phénomènes météorologiques tels que, la température, la pression, les vents, les précipitations en Martinique : c'est la climatologie.

La climatologie est l'étude statistique de ces différents paramètres habituels et leur évolution générale. *"A l'heure actuelle, la Direction et le Service climatoagrométéorologique sont regroupés à Desaix, la maintenance, l'observation, les transmissions et la prévision sont regroupés au Lamentin "(Aérodrome du Lamentin)* [22].

La station de Caravelle sert de poste climatologique. Elle est fort bien placée pour l'observation d'une part de l'approche des perturbations cycloniques et d'autre part de la mer et de la houle en Atlantique. Elle fut ouverte en 1939. La station du Lamentin fut ouverte en 1951 [23].

1.1.2. - La météo "officieuse"

Parallèlement à cette Météorologie "savante", existe une météorologie tout aussi fonctionnelle, mais utilisée par des professionnels dotés d'un savoir non-officiellement recensé, parce que n'étant pas passé par le moule d'une conception scientifique reconnue.

Le temps pour les Arawaks et les Caraïbes dans un écosystème tropical insulaire avait une très grande importance. Cette importance se manifeste particulièrement dans le domaine de l'agriculture et de la navigation. Des écrits nous renseignent, à ce sujet, sur les différentes coutumes et attitudes observées depuis les Arawaks et les Caraïbes. Pour illustrer nos propos, nous proposons quelques extraits de la littérature régionale [24].

De ces différents écrits, nous constatons que les expressions citées existent toujours dans la langue d'aujourd'hui, par exemple, "zéklè titiri" (éclairs aperçus de loin). L'interprétation d'un phénomène météorologique est restée la même. C'est le cas de l'arc-en-ciel, qui est un bon présage : en le voyant, on doit faire un vœu. Ou bien encore, le mot "ouragan" défini ainsi dans le Petit Larousse : "OURAGAN n.m. (esp. huracán, d'une langue caraïbe). Tempête très violente, où la vitesse du vent dépasse 120 km à l'heure".

Nous aurions pu, dans le cadre de ce travail, faire un inventaire des mots Arawaks et Caraïbes relevant des termes météorologiques, mais tel n'est pas l'objectif de la présente étude.

Les proverbes créoles de Haïti, Guadeloupe, Dominique, Martinique et Sainte-Lucie se référant au temps, sont en bon nombre^[25]. Nous en avons fait un simple inventaire qui nous permet de remarquer que ces proverbes créoles définissent les relations entre les hommes et le temps, en d'autres termes, ils s'approprient les termes relatifs au temps pour fixer des événements liés à la vie, à l'expérience et à la sagesse des hommes.

Voici quelques courts extraits de textes nous informant sur le temps depuis les Arawaks et les Caraïbes :

Les cyclones.

L'aire des Caraïbes doit à sa position tropicale d'être balayée fréquemment par des dépressions atmosphériques accompagnées de vents qui tournent à grande vitesse que l'on appelle "hurricanes" qui vient de "huracán", un mot du vocabulaire amérindien, ouragan, typhon ou cyclone tropical.

Les hurricanes" connus des amérindiens, ont défrayé la chronique des Caraïbes depuis les premiers voyages de Christophe Colomb ^[26].

Quoiqu'il en soit, et quel que soit le complexe processus qui aboutit aux cyclones,

"Lors de l'arrivée des premiers Européens aux Indes occidentales à la fin du XVème siècle, il "n'est point d'ouragan que les sauvages n'aient prédit... La pluie d'eau salée en est un infallible pronostic."

"Les sages autochtones prétendaient que le cyclone s'annonce par une sorte de rareté de l'air, une qualité insupportable et inhabituelle de la chaleur, un azur gris cendre, le frémissement imperceptible de la surface de la mer. Ils ajoutaient que peu avant les cyclones, on entendait, la nuit, les cris du "Mabouya", petit lézard beige qui dans les cases, vit "retiré sur les chevrons".

"Les originaires appelaient Hu-ra-kan ces violentes manifestations naturelles qui constituaient leur effroi et à propos desquelles s'ordonnaient le Vent, la Mer, et par les orages, le Ciel."

"Hu-ra-kan était le nom de leur Dieu, le dieu du Vent. Ses colères étaient aussi fulgurantes que généreuse était sa bonté, lorsque s'apaisant, après peut-être quelques sacrifices, il favorisait la pêche ou en cas de guerre, accordait la victoire. De la mer des Antilles, le nom Caraïbe du dieu du Vent, HU-RA-KAN, est passé dans la plupart des langues européennes; l'espagnol a même conservé la forme originelle du terme : huracán. En français, il donnera ouragan [27]."

Enfin, des témoignages d'agriculteurs et de marins-pêcheurs de la Martinique mettent au jour l'existence de termes spécifiques et précis pour parler du temps. Ces témoignages nous font remarquer la fréquence d'utilisation de ces termes.

Quelques extraits d'entretiens avec des agriculteurs

et des marins-pêcheurs parlant du temps sont proposés en Annexe 6. Dans ces entretiens nous noterons qu'ils utilisent leurs propres termes pour désigner les phénomènes météorologiques et qu'ils ont leurs propres repères.

Nous savons que la langue créole utilise encore un nombre conséquent de mots d'origine Caraïbe se rapportant à la pêche ou à d'autres activités touchant de près ou de loin le marin-pêcheur. Mais la langue créole a-t-elle gardé un ensemble de mots d'origine Arawaks et Caraïbes ayant un rapport avec la météorologie ?

Nous savons que la langue karib^[28] disparaît au début du 20ème siècle. Un nombre important d'ouvrages citant les mots d'origine karib ont été recensés ^[29]. Nous reproduisons en annexe une série de mots d'origine caraïbe qui à première vue n'a aucune pertinence à être placée dans cette étude, mais ces mots nous permettent de prendre connaissance, mais encore, de prendre conscience de ce vocabulaire désignant les objets de première nécessité. Puis, la langue créole remplace progressivement les langues des karibs au 19ème siècle et nous pouvons affirmer^[30] que les Caraïbes pendant une période ont parlé la langue karib et le créole .

La langue vernaculaire des Karibs est remplacée progressivement par la langue créole , au XIXème siècle, dans l'île de la Dominique et l'île de Saint-Vincent. Vers 1853, le Père de Lettre mentionne l'existence, à la Dominique, de 125 indigènes Karibs qui "*ont peu à peu oublié leur ancienne langue dont ils ne se servent entre eux que comme en cachette des autres personnes... Ils parlent le créole comme les autres naturels du pays*".

En 1898, un médecin a pu recueillir des textes de cette

ancienne langue. Les derniers locuteurs moururent en 1910 - 1920 dans l'île, et un témoin, Douglas Taylor, signala en 1930 qu'il n'y avait plus que cinq ou six personnes ayant pu entendre dans leur enfance une langue maternelle à jamais disparue [31]

1.2 - EXPOSE DE LA METHODE

Nous croyons pouvoir affirmer que le marin-pêcheur martiniquais ne comprend pas le bulletin météorologique[32] diffusé par les Services de la Météorologie Nationale, en raison de son opacité, de son enracinement dans la langue française.

Le marin-pêcheur a son propre lexique[33] pour désigner les éléments et les phénomènes météorologiques .

Ce lexique existe depuis les Arawaks et les Caraïbes dans un contexte qui avait déjà ses propres repères. L'activité de pêche est un domaine où un grand nombre de techniques et un lexique important ont survécu jusqu'à nos jours.

L'existence de ce savoir "parallèle", fonctionnel, peut se vérifier par le fait qu'il s'avère possible d'établir un lexique météorologique créole avec des correspondances en langue française. A l'aide de cette liste, un bulletin météorologique[34] peut être rédigé en créole .

Dans cette optique, les objectifs poursuivis sont les suivants :

Dans un premier temps, il s'agira de démontrer que le message météorologique diffusé dans la langue française n'est pas compris par les marins-pêcheurs.

Dans un deuxième temps, nous établirons que le marin-pêcheur a son propre lexique^[35] pour désigner les phénomènes atmosphériques de sa région.

Et enfin, dans un troisième temps, ces mots et expressions contenus dans ce lexique sont assez importants pour composer un système de communication se rapportant à la météorologie de la région.

Le matériau recueilli devrait permettre la rédaction d'un bulletin météorologique créole, après que nous aurons obtenu des résultats quantitatifs et qualitatifs portant sur un certain nombre de mots et expressions météorologiques créoles retenus dans des entretiens réalisés lors de notre enquête

La plupart des concepts sont définis dans l'index ou bien dans les développements qui répondent aux questions qui suivent :

- Qui est le marin-pêcheur martiniquais ?
- Qui possède le lexique météorologie en créole ?
- Comment était appréhendé le temps depuis les civilisations des Arawaks et des Caraïbes, jusqu'à nos jours ?
- En quoi consiste l'incompréhension du message météorologique en français ?

L'objet d'observation est la langue créole utilisée par une population de marins-pêcheurs en Martinique, pour désigner les phénomènes météorologiques.

Cette observation devra mettre en évidence l'existence

d' un lexique se rattachant aux expressions météorologiques créoles en Martinique.

La population des marins-pêcheurs de la Martinique est représentée par un échantillon défini, qui détermine les limites dans lesquelles les résultats obtenus sont valables. Cet échantillon théorique, à l'image de la population des marins-pêcheurs de la Martinique, est sélectionné selon la méthode de l'échantillonnage empirique^[36].

Les instruments d'observation sont les suivants :

1°) - Une pré-enquête qui a pour but de sélectionner la population de l'Enquête.

L'analyse de cette pré-enquête fournit aussi des indicateurs et des informations sémantiques nécessaires à la constitution de questions préformées ^[37] de l'Enquête.

2°) - Une enquête au cours de laquelle sont posées les questions. Elles invitent l'enquêté à utiliser un vocabulaire météorologique créole . Ces questions sont réparties selon 5 thèmes principaux :

Thème n° 1 - Les vents

Thème n° 2 - Les pluies

Thème n° 3 - Les nuages

Thème n° 4 - Etat général du temps

Thème n° 5 - Autres expressions météorologiques

L'analyse de cette enquête, a pour finalité d'extraire et de classer des mots et expressions météorologiques créoles d'après les 5 thèmes principaux indiqués ci-dessus.

Un tableau synoptique présente comment a été réalisé

la vérification des mots et expressions météorologiques créole s et comment peut s'établir une validité des résultats de l'enquête.

Le créole est la langue utilisée tant par l'enquêteur que par les enquêtés, dans la pré-enquête et dans l'enquête.

Tous les textes créole s sont transcrits avec l'aide d'un système phonologique, y compris les parties de phrases exprimées en français lors des entretiens. La traduction est assurée par nous-même.

CHAPITRE 2 - TRAVAUX EMPIRIQUES

2.1 - Etude numéro 1 - La Pré-enquête

2.1.1 - Les objectifs

2.1.2 - Les hypothèses

2.1.3 - La méthode

2.1.3.1- Echantillonnage (villes, secteurs, sujets)

2.1.3.2- Implantation géographique de la population de la Pré-enquête

2.1.3.3- Les sujets

2.1.4 - Résultats de la Pré-enquête

2.1.5 - Interprétation des résultats de la Pré-enquête

2.2 - Etude numéro 2 - L'Enquête

2.2.1 - Les objectifs

2.2.2 - Les hypothèses

2.2.3 - La méthode

2.2.3.1 - Echantillonnage (villes, secteurs, sujets)

2.2.3.2 - Implantation géographique de la population de l'Enquête

2.2.3.3 - Les entretiens et la grille appliquée

2.2.4 - Les résultats de l'Enquête

2.2.5 - Interprétation des résultats de l'Enquête

2.1. - ETUDE NUMERO 1 - LA PRE-ENQUETE

2.1.1 - Les objectifs

Existe-t-il un lexique météorologique créole et auprès de quelle population active l'appréhender le plus efficacement ?

Pour répondre à cette question, il était nécessaire de mettre en place des pistes de recherche pour cibler la population ou la profession qui fait le plus grand usage de mots et expressions météorologiques créoles hérités d'un lexique caraïbe.

Dans cette perspective, nous avons privilégié la Pré-enquête en tant qu'outil permettant de tester le matériel de l'Enquête, rassurant quant à la marche à suivre. La Pré-enquête menée auprès des deux populations sélectionnées nous aidera à savoir, selon elles, si c'est l'activité de l'une ou de l'autre qui fait le plus usage d'un lexique météorologique créole .

La Pré-enquête se compose d'une série d'entretiens dirigés, menés auprès d'une population d'agriculteurs et de marins-pêcheurs définie ci-dessous. Nous avons sélectionné ces deux populations, parce que leurs activités professionnelles ont un rapport permanent avec le temps et en dépendent fortement.

2.1.2 - Hypothèse

Les agriculteurs et les marins-pêcheurs ont des activités professionnelles qui sont en relation constante avec les phénomènes atmosphériques. Ils ont pour s'exprimer des mots et expressions désignant les différents éléments et aspects du temps.

2.1.3 - La Méthode

2.1.3.1 - Echantillonnage

La pré-enquête est menée auprès d'un échantillon de la population sélectionnée dans différents points de la Martinique.

Cet échantillonnage empirique est le choix par quota, c'est-à-dire, le choix raisonné du pourcentage d'un effectif de la population qui sera observée.

Ce choix par quota est de retenir un certain nombre d'unités. Les unités sont la sélection d'un nombre d'agriculteurs et de marins-pêcheurs. Elles sont les éléments de l'échantillon^[38] suffisant et représentatif

L'échantillon sera constitué à partir de sujets sélectionnés selon la méthode Aréolaire qui à partir d'une carte géographique ou d'une photographie aérienne délimite

une aire d'unité. L'aire d'unité est une circonscription administrative tel que le canton ou la commune etc... L'aire d'unité qui est ici prise en compte est la commune. L'échantillon se compose de 12 unités. Ces unités ont une activité professionnelle qui dépend directement des conditions climatiques.

Ces 12 unités se répartissent comme suit :

- 6 Agriculteurs.
- 6 Marins-pêcheurs.

2.1.3.2 Implantation géographique de la population de la Pré-enquête (Secteurs, Villes, Sujets)

Les aires-d'unité sont représentées par les Villes suivantes organisées en 3 secteurs :

Secteurs et Villes de la Pré-enquête Tableau n° 1

—

SecteursAgriculteurs - nbre : 6Marins-pêcheurs - nbre : 6NORDSAINTE-MARIEGRAND-RIVIERECENTRESAINT-JOSEPH

LAMENTIN

RIVIERE-SFORT-DE-FRANCE

LAMENTINSUDRIVIERE-PILOTE

SAINTE-ANNE

ANSES D'ARLET

RIVIERE-PILOTE

VAUCLIN

2.1.3.3. - Les sujets.

Pour bénéficier d'un contact plus rapide, plus facile et plus franc, nous nous faisons toujours accompagner et introduire par une personne connaissant de près l'interviewé, ou étant originaire de la ville où est menée l'enquête. Les conditions de contact et de relation avec les marins-pêcheurs sont les bases essentielles qui ont servi pour effectuer le choix des villes à l'intérieur desquelles les enquêtes ont été menées. Après que les villes sont choisies, elles sont regroupées en secteurs.

Dans cette pré-enquête, il n'est pas tenu compte de l'âge des enquêtés. Nous considérons, avec une faible probabilité de nous tromper, que les différences d'âges n'ont pas d'influence sur les résultats de la pré-enquête. En général, les personnes pratiquant les activités d'agriculteurs et de marins-pêcheurs sont d'une tranche d'âge allant de 25 à 65 ans. Les interviewés sont tous du sexe masculin. Les professions d'agriculteur et de marin-pêcheur sont exercées en grande majorité par les hommes.

Population de la pré-enquête

Tableau n° 2

Agriculteurs	Marins-Pêcheurs	Ste Marie	1	Grand-Rivière	1	St Joseph	1	Fort-de-France	1	Lamentin	1	Lamentin	1	Rivière-Salée	1	Anses d'Arlet	1	Rivière-Pilote	1	Rivière-Pilote	1	Ste Anne	1	Vauclin	1	Total	6
Total	6	Total		General																							12

2.1.4. - Résultats de la Pré-enquête.

Dans la population de la pré-enquête nous avons posé la question suivante :

Ki moun ki, adan travay yo, kontèl sé moun-lan ki ka travay tè, sé marenpéchè-a, ka sèvi mo pou palé di tan-an ?
(*Qui, de par leur profession tels que les agriculteurs, les marins-pêcheurs, se sert de mots pour parler du temps ?*)

Nous avons obtenu les réponses spécifiques disposées dans le tableau ci-après :

Quelle est la profession la plus habilitée à fournir des mots créole s se

rapportant à la météorologie ?

Réponses fournies par les agriculteurs et les marins-pêcheurs.

Tableau n° 3

Agriculteurs	Marins-pêcheurs	Agriculteurs	26	Marins-pêcheurs
16	T	O	T	A
L	3	1	2	

2.1.5. _ Interprétation des données de la Pré-enquête.

Les résultats du tableau 3 nous indiquent que les agriculteurs et les marins-pêcheurs ont l'intime conviction que c'est parmi la profession de marins-pêcheurs que l'on trouve le plus grand nombre de personnes capables de fournir, à partir de leur expérience professionnelle, des mots et expressions créole s se rapportant à la météorologie.

En effet, sur 6 agriculteurs questionnés, 2 estiment que les agriculteurs ont un lexique créole pour parler du temps. Par contre, à l'unanimité les 6 agriculteurs affirment que les marins-pêcheurs ont un lexique météorologique créole . Sur 6 marins-pêcheurs questionnés, un seul estime que les agriculteurs disposent d'un lexique météorologique créole . A l'unanimité les 6 marins-pêcheurs affirment que les marins-pêcheurs ont un lexique météorologique créole .

Ces résultats nous apportent toutes les raisons pour ne retenir que la seule population des marins-pêcheurs pour la suite de nos travaux.

Afin de cerner le marin-pêcheur martiniquais dans sa spécificité, nous tentons d'apporter en Annexe^[39] quelques informations aidant à le situer dans son environnement et dans son contexte économique et social.

2.2 ETUDE NUMERO 2 - L'ENQUETE

2.2.1 - Les objectifs

L'enquête est constituée d'une liste de 5 questions orales. Son objectif est de révéler l'existence d'un lexique météorologique créole de la population des marins-pêcheurs.

2.2.2 - Hypothèse

Le marin-pêcheur a son propre lexique pour désigner les phénomènes météorologiques les plus fréquents en Martinique.

2.2.3. - La méthode

2.2.3.1. - Implantation géographique de la population de l'Enquête

Pour mener l'enquête parmi des membres de la profession de marins-pêcheurs, la distribution concernant les marins-pêcheurs est restée exactement la même que dans la Pré-enquête^[40]. Ce choix obéit aux mêmes critères définis lors de la Pré-enquête^[41] .

Secteurs et villes retenues pour l'enquête

Tableau n° 4

Les Secteurs NORD CENTRE SUD Les Villes GRAND-
RIVIERE FORT-DE-FRANCE
LAMENTIN RIVIERE PILOTE
ANSES-D'ARLET
VAUCLIN

2.2.3.2 - Echantillonnage (villes, secteurs, sujets)

La population de l'enquête est composée d'un total de 60 marins-pêcheurs à raison de 10 choisis dans chacune des 6 villes retenues. Cet échantillon pourrait être représentatif de l'ensemble de la population des marins-pêcheurs de la Martinique. Cet effectif est fonction des moyens et du temps que nous disposons pour l'élaboration de ce travail.

Population de l'enquête

Tableau n° 5

Secteurs	Les Villes retenues	Nbre de Marins-pêcheur
Nord	Grand-Rivière	10
Centre	Fort-De-France	
Lamentin		10
Sud	Rivière-Pilote	
Anses d'Arlet		
Vauclin		10
		10
T O T A L		60

2.2.3.3 Les Entretiens et la grille appliquée.

L'enquête se base essentiellement sur des entretiens. Ceux-ci se sont déroulés sur les lieux de garage des embarcations des marins-pêcheurs, situés en bordure de la mer.

Les enquêtés étaient en station debout ou appuyés contre leurs embarcations.

L'enquêteur dans tous les cas, utilisait comme instrument de travail, un magnétophone de type "baladeur" pour l'enregistrement des entretiens, un cahier et un stylo pour quelques annotations lors de l'entretien.

Tout comme pour la Pré-enquête, la langue créole a été utilisée par les deux parties lors des entretiens de l'Enquête.

Les interviewés ont donné, lors des entretiens, le sentiment de contribuer et de coopérer à un travail de recherche devant avoir des répercussions et des résultats positifs sur certains problèmes de communication et d'information en Martinique.

Ils adhèrent pleinement à ce type d'interrogation, dans la mesure où, d'après eux, leur participation apportera des changements, des améliorations dans la compréhension des messages météorologiques diffusés par la station météorologique de la Martinique aux marins-pêcheurs en particulier et à toute la population de la Martinique en général.

Ils ont montré de la satisfaction à parler à quelqu'un qui tenait compte de leur savoir et accueillait avec sérieux et compétence des renseignements de valeur, systématisant leur grande expérience professionnelle, régionale et culturelle de marins-pêcheurs.

Ils ont eu tous à répondre aux mêmes questions basées sur différents thèmes. Pour mieux cerner ce lexique météorologique créole, nous avons défini 5 thèmes qui aideront à mettre en place des questions conduisant à révéler les mots et expressions utilisés par les marins-pêcheurs.

Les thèmes et les questions sont les suivants :

- Thème n° 1 - Les vents

Question se rapportant au thème n° 1 :

Ban mwen sé diféran mo-a zòt ka sèvi pou kriyé sé

van-an.

(Quels sont les différents mots utilisés pour désigner les vents).

- Thème n° 2 - Les pluies

Question se rapportant au thème n° 2:

Ban mwen sé diféran mo-a zòt ka sèvi pou kriyé
sé

lapli-a.

(Quels sont les différents mots utilisés pour désigner les pluies).

- Thème n° 3 - Les nuages

Question se rapportant au thème n° 3:

Ban mwen sé diféran mo-a zòt ka sèvi pou kriyé
sé

niyaj-la.

*(Quels sont les différents mots utilisés pour
désigner les nuages).*

- Thème n° 4 - Etat général du temps.

Question se rapportant au thème n° 4 :

Ban mwen sé diféran mo-a zòt ka sèvi pou palé
di tan-an.

*(Quels sont les différents mots utilisés parler
du temps).*

- Thème n° 5 - Autres expressions météorologiques

Question se rapportant au thème n° 5 :

Ban mwen sé diféran mo-a zòt ka sèvi pou
kriyé tout dòt sa ki ka ba tan-an , épi ki ka fè tan-
an.

(Quels sont les différents mots utilisés pour désigner les autres

phénomènes et éléments météorologiques)

En ce qui concerne le thème n° 3, il a été présenté aux
sujets une série de photographies, sans titre en créole ,
représentant les différents types de nuages rencontrés le
plus fréquemment en Martinique. A l'aide de ces

photographies, ils devaient donner les noms couramment utilisés pour désigner ces nuages

Ils sont les suivants :

- Cirrus
- Altocumulus
- Cumulus
- Cumulo-nimbus
- Stratus
- Cirro-cumulus

2.2.4. - Résultats de l'Enquête

Les entretiens enregistrés nous ont permis de déceler des mots ayant un lien avec la météorologie et d'établir un lexique suivant les 5 thèmes préalablement définis.

Il s'agit d'entretiens portant sur des questions élaborées autour de 5 thèmes. Les entretiens sont issus d'un échantillonnage théorique qui a ses faiblesses. En effet, il peut générer différents types d'erreurs relatives à sa nature même, c'est-à-dire, du manque de précision de ses résultats, du fait qu'elle n'est pas conforme avec la réalité.

Dans ces entretiens existent des erreurs dites aléatoires qui sont une dispersion autour d'une moyenne exprimée. Les résultats de l'enquête devront fournir des mots suffisamment représentatifs, mais comportant un certain nombre d'erreurs. Ces erreurs se situent autour de cette moyenne exprimée.

Nous reproduisons 4 extraits de ces entretiens dans

lesquels figurent des mots et expressions météorologiques créoles.

M. B.D. Marin-pêcheur- Age : 60 ans - Anse Figuier
Rivière Pilote

Lè *tan klè* ^[42], nou ka brilé 90 lit lésans. Nou pa ka wè latè. Nou ka travay san latè. Menm si i ni *brum* osi... menm si i ni *brum*...

nou ka riské...nou ka alé, kwa ?

Lè i pa ni *labrum-la*, nou nou ka kriyé'y *tan klè*. Ou ka wè toupatou. Lè i ni *labrum-la*, nou ka kriyé'y *tan blan*.

An *tan klè*, nou ka alé fasilman miklon. Piskè, lè nou pèd la montagne Vauclin, nou ka travay asou la montagne Pelée

M. T.F. Marin-pêcheur - Age : 45 ans - Petite Anse Anses d'Arlet

- Lè sé niyaj-la kon sa par ekzanp ki non yo ?

- La nou ka di sé *botan*.

Lè *syèl-la ponmé*, nou ka di sé *botan*. *Kalmisiré*.

é osi sé péchè-a ka wè *syèl-la ponmé*, i ka di'w, nou kay pwan pwason.

I ka ni dé *ti niyaj éparpiyé*.

I ni péchè k'ka di'w osi lavèy ki i ké ni pwason, volan, ni péchè k'ka présizé mo-tala. Leswar yo ka di'w ke demen maten i ké ni pwason. Sa vré yo ka pwan pwason. sa vré sa. é lè ou ni sé *gwo gwo ponm fou-a*, aprézan, *van kay lèvé*. Sé *gwo ponm-lan* adan syèl-la.

Lè sé zétwal-la osi ka klinyoté anpil, kay ni *anpil van*. Nou té ka gadé sa, é nou té ka wè ki sa vré osi.^[43]

M. G.C. - Marin-pêcheur - Age : 60 ans - Grand-Rivière

I ni *fifin lapli*. épi nou ka di, joy *gwo gren lapli* !
Kivédi ke, i ka tonbé fò.
Men, nou ka di ankò, *ti fifin lapli*.
Lè ou wè *lapli-a* ka tonbé, solèy ka vini, nou ka di ki *djab ka mayé dèyè lapòt légliz*.
Lè ou ni solèy, ou ni *lapli*, i ni *lakansyèl-la* an mitan'y.
Lakansyèl-la sé lè ou wè *lapli-a* ka tonbé épi solèy-la an menm tan.^[44]

M. D.T.- Marin-pêcheur - Age : 52 ans - Rivière-Pilote

Silon itil, nou ka di éti *gren-an masiyé*, nou ka di, *lapli-a* asou nòrdé-a. *Lapli-a* asou nòrdé-a ka vini.
Lapli-a ka sòti asou nòrdé-a ka vini.
Lapli-a asou sid-la ka vini.^[45]

Les termes en rapport avec la météorologie ici
recueillis nous fournissent le lexique suivant :

Lexique météorologique créole recueilli avec son
équivalence en français

Tableau n° 6

Termes créole sEquivalences en français

Tan klè

Brum

Tan blan

Botan
Syèl ponmé
Kalmisiré
Ti niyaj éparpiyé
Ponmfou
Van kay lévé
Anpil van
Fifin lapli
Gwo gren lapli
Ti fifin lapli
Lapli
Lakansyèl
Gren masiyé
Bonne visibilité
La brume
La brume
Beau temps
Ciel couvert de cumulus
Vent calme
Nuages épars
Cumulus congestus
Il y aura du vent
Du vent très fort
La bruine
Averse de pluie forte
Légère bruine
Pluie
Arc-en-ciel
Positionnement de l'averse

Dans ces courts extraits nous observons l'utilisation régulière des termes désignant les phénomènes

météorologiques . Ils s'intègrent tout naturellement dans le discours qui est la réalisation concrète de la langue et produit du sens. Ici, il s'agit du créole . Ces nombreuses répétitions apparaissent sous forme de fréquence. Elles ne comblent une insuffisance ni de connaissance ni de méconnaissance des phénomènes météorologiques dans leur diversité. Ces répétitions marquent bien l'insistance sur des éléments météorologiques qui ont une signification propre et précise. Cette fréquence se manifeste de la manière suivante :

Le terme *tan klè* dans le premier extrait est répété 3 fois, *brum* , 3 fois. Dans le 3ème extrait, le mot *lapli* est utilisé tout seul ou dans des expressions comme, *fifin lapli*, *gwo gren lapli*. Le mot *lapli* est répété 6 fois, pour un texte de 7 lignes. De même que dans le quatrième extrait, le mot *lapli* est répété 4 fois, pour un texte de 4 lignes

Cela nous amène à déduire que le vocabulaire météorologique créole existe. Il est utilisé fréquemment. Il fait partie de l'expression quotidienne des marins-pêcheurs.

Le lexique précédent a révélé l'existence de mots et expressions météorologiques créole s. Il nous permet ainsi de dire que notre hypothèse est vérifiée. Mais, dans quelle mesure ces mots et expressions météorologiques créole s sont-ils valides ?

Représentent-ils réellement les phénomènes météorologiques que connaît la population des marins-pêcheurs ?

Une vérification des mots menée auprès d'une population de 9 marins-pêcheurs répartis dans des villes autres que

celles choisies lors de la Pré-enquête et de l'Enquête nous donne les moyens de répondre aux deux questions précédentes.

Les mots et expressions météorologiques créoles qui sont tirés du lexique précédent sont connus de la population des marins-pêcheurs de la Martinique et représentent réellement les éléments et les aspects du temps les plus fréquents en Martinique.

Il est choisi 1 marin-pêcheur par ville. Ces 9 villes réparties sur toute la Martinique, sont indiquées sur le tableau suivant :

Villes retenues pour la vérification des mots et expressions météorologiques créoles

Tableau n° 7

Les Villes	Nombre de marins-pêcheurs
SAINT-PIERRE	1
TRINITE	1
ROBERT	1
BELLE-FONTAINE	1
FRANCOIS	1
TROIS-ILETS	1
SAINTE-ANNE	1
SAINTE-LUCE	1
DIAMANT	1
T O T A L	9

Nous soumettons à ces 9 marins-pêcheurs un nombre de 4 mots et expressions météorologiques créoles, avec leur équivalence en français, dans chacun des 5 thèmes définis.

Ils devront répondre par :

- Oui : (O), si le terme est correct.
- Non : (N), si l'appellation est différente.
- Sans réponse : (S), s'il n'y a pas de réponse.

- Ne sait pas : (n), s'ils ne savent pas.

Les phénomènes météorologiques sont quelquefois désignés par des termes différents par les marins-pêcheurs. Par exemple, dans le cas de **kalmisiré**, l'enquêté numéro 4 répond par Non (N). Cela signifie qu'il connaît ce mot sous une appellation différente. Il le nomme par **kalmipla**.

Les résultats de cette vérification sont systématisés dans le tableau synoptique présenté à la page suivante.

VALIDITE DES RESULTATS DE L'ENQUETE

Tableau n° 8

E E E E E E E E E T T S N														
Thèmes, mots météo créole s et traduction											1	2	3	4
5	6	7	8	9	O	N	R	P						

Thème n° 1

- Van rizé/La risée

Les vents - Kalmisiré/Vent calme

- Tibrizèt/ La brise

- Kout tan/ Tempête

Thème n° 2

- Gren blan/ Averse de pluie

Les pluies - Fifi lapli/ La bruine

- Gren lapli/ La pluie
 - Rouzin lapli/Averse légère
-
-

Thème n° 3

- Niyaj ponmé/Cumulus
- Les nuages - Niyaj koton/Cirrus
- Machann chabon/Cumulo-nimbus
 - Niyaj ti karo/Cirro-cumulus
-
-

Thème n° 4

- Tan masiyé/Temps nuageux
- Etat général - Tan maré/Temps couvert
- du temps - Bèl botan/Beau temps
- Léklèsi/Ciel dégagé
-
-

Thème n° 5

- Séren/ La rosée
- Autres phénomènes - Zéklè/ éclairs
- météorologiques - Tonnè/Orage
- Siklòn/Ouragan
-
-

Légende

E 1 : Enquête n° 1

T O : Total oui - Appellation désignée

T N : Total non - Appellation différente

T S : Sans réponse

T n : Ne sait pas

O : Oui
N : Non
S : Sans réponse
n : Ne sait pas

2.2.5. - Interprétation des résultats de l'Enquête

Nous avons observé au cours de l'Enquête, que les marins-pêcheurs se rencontraient presque journallement en des lieux publics, soit pour des raisons professionnelles (dans le canal de Sainte-Lucie et le canal de la Dominique, dans des zones de pêche telles que Djenn djenn fou^[46] etc...), soit pour des raisons commerciales, (dans des zones comme, le canal Levassor (Rivière Madame) qui est adjacent au Marché aux poissons de la ville de Fort-de-France et de moins en moins de nos jours, dans le canal du Lamentin, (à hauteur du pont Calbassier).

Sur les lieux de rencontre s'effectue un brassage de la langue. Qui plus est, Ils ont souvent, des liens de parenté. Il faut ajouter que ces lieux de pêche sont fréquentés aussi par les marins-pêcheurs originaires des "les de Sainte-Lucie et de la Dominique. Ils ont quelquefois des liens de parenté avec les marins-pêcheurs soit du sud, soit du nord de la Martinique.

L'Enquête a permis de mettre au jour, l'existence d'un lexique météorologique fonctionnel qui de ce fait procure des avantages pratiques utilisés semble-t-il par l'ensemble de la population des marins-pêcheurs de quelque implantation géographique qu'ils soient. Puisque d'un point à l'autre de la Martinique, les marins-pêcheurs comprennent

le vocabulaire météorologique sans ambiguïté, force est de constater qu'il y a *unicité* de la langue au sein de cette population. L'Enquête a par ailleurs, permis de mettre l'accent de manière effective sur les difficultés relationnelles qu'entretiennent les marins-pêcheurs martiniquais et la Météorologie Régionale officielle.

Pour mieux percevoir comment le marin-pêcheur comprend le bulletin météorologique en français nous présentons en annexe^[47], des extraits d'entretiens recueillis lors de la Pré-enquête et de l'Enquête.

Les interviewés font preuve d'honnêteté en avouant sans honte, de nos jours, qu'ils ne comprennent pas entièrement le bulletin météorologique en français. Ils disent : *"En ce qui concerne la langue française, tout le monde n'est pas obligé de la comprendre. Tout le monde n'a pas le même niveau. Lorsque vous donnez la météo en français, pour lui (pour le marin-pêcheur) vous n'avez rien dit. Si on la donnait en créole , beaucoup de gens la comprendraient. Beaucoup plus de gens s'y intéresseraient. Pour ceci je donne mon avis. Une information diffusée en créole est plus importante pour beaucoup de gens"* ^[48].

Il ressort de ces entretiens, que le marin-pêcheur a des difficultés à comprendre le message météorologique en français.

Les raisons pourraient se rechercher dans ces considérations théoriques proposées par Jean BERNABE.

D'après un classement des locuteurs en Martinique proposé par Jean BERNABE in Fondal Natal, il faudrait considérer 3 positions.

1°) - La position extraordonnée :

Celle des locuteurs parlant le Français et ou une autre langue, mais pas le créole .

2°) - La position surordonnée :

Concerne tous les autres locuteurs à compétence double et se divise en deux sous-catégories :

- Position surordonnée simple, le locuteur a une compétence du Français substandard (Français créolisé) et du Créole .

- Position superordonnée, le locuteur a une compétence du Français substandard, du Français standard et compétence du Créole .

Les marins-pêcheurs, en se référant au classement ci-dessus, pourraient être classés dans la catégorie des locuteurs placés en position surordonnée simple. Ils maîtrisent fort mal la langue française. Ils n'ont pas la compétence du Français standard, mais s'expriment dans un Français créolisé qui est un mélange de la langue française et de la langue créole , que certains linguistes appelleraient interlecte ou mésolecte. Ils ont la compétence et la performance de la langue créole . Pour eux, il existe une autre

langue, une autre langue française, le français standard que l'on trouve dans les livres, les livres scolaires, la presse, les actes administratifs, le message météorologique etc.... Ils n'en ont ni la compétence, ni la performance, ni l'expérience.

La compétence prend en compte des facteurs qui sont spécifiquement linguistiques. Ce sont des règles mises en

oeuvre par l'usager. Elles permettent d'engendrer des phrases qui ont un sens et elles sont comprises par d'autres usagers.

La performance est la manière dont le locuteur utilise les règles à l'intérieur de phrases observables dans une langue. Il a la liberté d'adapter et de violer ces règles dans l'exercice de la parole.

Des variétés intermédiaires se créent entre ces deux langues. L'une appartenant au système dominant le Français normatif "officiel", l'autre au système dominé.

Ces variétés intermédiaires provoquent des phénomènes de chevauchement d'interférences entre le sous-système des deux langues le Français-créolisé et/ou le Créole -francisé. On peut ainsi dénombrer :

1°) - Le Français standard

2°) - Le Créole normatif ou encore appelé créole

des

vieux ou des campagnes.

3°) - Le Français vernaculaire local

4°) - Le Français créolisé

5°) - Le Créole francisé

Il est utile de rappeler, que la langue française était la langue du colonisateur qui prend la position de langue haute ou véhiculaire, tandis que la langue créole (aujourd'hui) langue populaire, est langue basse ou vernaculaire, née de la confrontation de plusieurs cultures. La minoration de cette langue est renforcée au lendemain de la fin de l'esclavage, et son reniement est maintenue, tant de la part des colons que des colonisés eux-mêmes.

Pour mieux cerner la réalité de l'incompréhension de la langue française, reportons nous à quelques chiffres traitant du niveau d'éducation de la population martiniquaise et l'éventail des diplômes en Martinique, bien entendu en gardant toujours à l'esprit, les définitions de **niveau d'éducation** et **niveau d'instruction** données en index

Niveau d'éducation^[49] en Martinique (1982)

Proportion de la population âgée de 25 ans et plus:

- Sans instruction scolaire	9,8%
- Ayant une éducation primaire	62,7%
- Education secondaire	21,2%
- Education supérieure	6,3% [50]

L'éventail des diplômes en %
Tableau n° 9

Niveau de diplôme* Ensemble

16-59 ans dont Actifs	Aucun diplôme	54,3	50,8
C.E.P.			
7,7	7,6	B.E.P.	C
7,9	8,5	C.A.P.	10,2
11,1	B.E.P.	5,4	5,9
Bac ou Brevet Professionnel	7,3	8,0	Dipl. Univers. 1er cycle
3,8			
4,2	Dipl. Univers. 2e et 3e cycle	3,4	
3,9	ENSEMBLE	100,0	100,0

* Diplôme le plus élevé obtenu. Les jeunes encore en

scolarité sont exclus.

En excluant les jeunes encore en cours d'études, environ 30% des

personnes de 16 à 59 ans (actives ou non) possèdent un diplôme qualifiant.

En prenant le diplôme le plus élevé obtenu : 10% ont un C.A.P., moins de 6% un B.E.P, 7% un Baccalauréat et 6 à 7% un diplôme de l'Enseignement supérieur^[51].

Les marins-pêcheurs font partie en général, de ceux qui sont sans instruction ou de ceux qui ont une éducation primaire. Ils feraient partie des 9,8% de la population de la Martinique qui est sans instruction et des 62,7% de celle qui n'a qu'une éducation primaire.

En ce qui concerne le niveau de diplôme, les marins-pêcheurs font partie, en général, de ceux qui n'ont aucun diplôme et de ceux possédant le C.E.P. (Certificat d'Etudes Primaires).

Ce niveau de diplôme ne permet pas la compréhension d'un bulletin météorologique en français, lorsque ce dernier est un jargon professionnel et que les marins-pêcheurs n'ont reçu aucune formation pour le comprendre. Nous définirons le terme comprendre par le traitement par le cerveau d'une information venue du monde extérieur, à partir d'une nomenclature déjà existante et emmagasinée au préalable mise en comparaison et en opposition avec l'information nouvelle. Cette information nouvelle ne sera analysée qu'à partir des seules valeurs déjà acquises. L'analyse sera une représentation de cette information une représentation mentale, une image, une figure, un signe qui

correspond et apparaî't comme son équivalent. Il est tout à fait logique et normal qu'un marin-pêcheur ne comprenne pas le bulletin météorologique en français.

La météorologie et la climatologie depuis les Arawaks et les Caraïbes étaient basées, d'après les arguments présentés, sur l'observation.

Leurs observations permettaient de faire des prévisions à court terme et/ou à long terme qui concordaient quelquefois. Elles concordaient, c'est vrai, de manière irrégulière. Mais comparées aux résultats des prévisions météorologiques actuelles établies avec une méthode, des moyens modernes et sophistiqués, nous constatons, d'après les témoignages, que les prévisions de la météorologie officielle ne sont pas, non plus, sans faille et qu'elle n'est plus crédible aux yeux de la population des marins-pêcheurs.

Nous nous trouvons devant l'installation d'une météorologie ou plutôt devant la mise en place autoritaire d'une institution qui ne se soucie guère de ce qui existait préalablement dans ce domaine, dans une région qui avait ses propres repères, son langage, son lexique.

C'est une situation choquante. Elle est causée par la mise en application d'un décret qui impose un nouveau mode de désignation des phénomènes météorologiques de la région. Cette nouvelle désignation est à caractère livresque, scientifique, dans la langue française, elle vise une population, des professions tels les marins-pêcheurs qui n'ont que la pratique de la langue créole.

La difficulté ici présente, ne réside pas dans une

incompréhension venant de la formulation d'un jargon spécifique, en l'occurrence, le bulletin météorologique. Elle ne se trouve pas non plus dans une mauvaise sensibilisation à ce jargon. Elle se trouve plutôt dans un problème d'alphabétisation. Nous pouvons franchir le pas et dire qu'il y a incompréhension du bulletin météorologique en français parce qu'il y a en face des "analphabètes" qui ne comprennent pas le jargon utilisé, qui plus est, en français.

Les marins-pêcheurs dans leur grande majorité n'ont pas non plus reçu ni d'information, ni de formation pour comprendre pleinement le message météorologique et en tirer le plus grand profit. Lorsqu'ils ont cette formation, comme le souligne l'un des interviewés, elle n'est pas adaptée à la région^[52] : *"Regardez, Monsieur est mon petit frère. Il est à peine âgé de 26 ans. Il vous dit qu'il n'écoute pas la météo. Et il a été à l'école de pêche. L'école de pêche vous dit d'écouter la météo... Il est obligé d'apprendre avec un ancien. Parce que ce qu'on leur apprend à l'école de pêche n'est pas adapté à la Martinique..."*

Mais était-il interdit de faire écouter par les marins-pêcheurs, sur les lieux des enquêtes, des bulletins météorologiques en français ? Avons-nous la certitude que ces marins-pêcheurs ne comprendraient pas certains de ces bulletins ?

Le bulletin météorologique est une sorte de jargon, un moyen de s'exprimer avec un lexique défini, limité, artificiel. Il peut être ordonné et classé sous la forme d'une phraséologie.

En faisant un inventaire de situations météorologiques

existant en Martinique et en rédigeant un certain nombre de phrases en français, puis en invitant les marins-pêcheurs à suivre un stage leur expliquant par exemple que le terme **orographique** concerne le relief etc... Il n'est pas dit que les marins-pêcheurs seront incapables de comprendre le bulletin météorologique en français. Le bulletin météorologique diffusé sous la forme actuelle est une phraséologie. Elle n'est pas inaccessible à la grande majorité des marins-pêcheurs. Mais elle nécessite de la part de ceux qui recherchent l'information météorologique, de gros efforts pour sa compréhension et des efforts encore plus redoublés s'il s'agit d'obtenir une formation. Ces formations demandent un investissement énorme de la part des marins-pêcheurs, surtout lorsqu'elles sont dispensées en français. Le résultat demandé à ces formations étant : la compréhension du bulletin météorologique en français. Les marins-pêcheurs seront-ils volontaires et nombreux pour accomplir ces efforts ?

La situation des marins-pêcheurs à la Dominique et à Sainte-Lucie semble être assez proche de celle de la Martinique. Un marin-pêcheur Dominicain et un marin-pêcheur Saint-Lucien, bien informés sur la réalité des marins-pêcheurs, en général, à la Dominique et à Sainte-Lucie répondent à nos questions :

M. M.C. Marin-pêcheur, Roseau - DOMINIQUE.

- *Can the fishermen in Dominica understand the weather report in english ?*
- *Some of them, not all.*

- What do they speak ?

They speak english all of them. But some of them are unable to understand the whole part of the message in english.

The reason is, some of them are unable to read and write. The pourcentage is about 30% of them.

- Does the pourcentage who cannot understand the weather report

in english speak creole ?

-Yes, the pourcentage who cannot understand the english weather report speaks creole. I hope if the message was said in creole, they would understand it [53].

M.A.B. Marin-pêcheur, Vieux-Fort, SAINTE-LUCIE.

- *Most of the fishermen in Saint Lucia dont understand the weather report in english. They have been complaining for along this while,*

that they dont understand what the people talk about when they give the news. So ,they really dont, basicaly understand.

I would say, 90 % dont understand the english. Because, most of them that go to sea, they speak creole. Sa ka palé kréyòl-la ka alé lanmè pli souvan ki sa ki ka palé anglé. Epi jik sa ki ka konpwann anglé, sé kalté mannyè yo ka bay ripòt-la yo pa ka djè konpwann.

Si yo té ka ba ripòt-la an kréyòl, yo té ké konpwann li pi byen.

Paskè si sé an kréyòl, yo kay konpwann sé tèm-lan ki di andan langaj yo [54].

A la suite de ces constats, nous avons entrepris une démarche de sensibilisation des responsables de la

Météorologie Régionale à la nécessité d'adapter le bulletin météorologique en français à la population des marins-pêcheurs. Nous leur avons adressé un courrier [55]. La réponse à ce courrier nous donne leur position quant à la diffusion du bulletin météorologique en créole . Cette position est clairement représentée dans les extraits de la lettre du Service Météorologique Interrégional Antilles-Guyane, signée par le Chef du Service Météorologique de la Martinique [56]. Ce point de vue n'est pas celui d'un seul individu, en l'occurrence, le Chef du Service Météorologique de la Martinique, mais, de tous ses collaborateurs, et, notamment, de l'équipe des Prévisionnistes. *"J'accuse réception de votre lettre en date du 24 Janvier dernier par laquelle vous soulevez la question de la "diffusion en créole " de nos bulletins météorologiques .*

Il va sans dire que cette lettre a retenu non seulement toute mon attention mais que je me devais d'en faire part à tous mes collaborateurs et, notamment, l'équipe des Prévisionnistes. Tant et si bien que nous avons tenu une réunion, informelle mais très intéressante, sur le sujet soulevé.

Divers points d'accord -entre nous, météorologistes- sont apparus : le plus net a trait au dernier paragraphe de votre lettre. Pour nous, il n'est pas question d'y donner suite. Chaque prévisionniste, rédacteur des bulletins, a sa propre sensibilité, son moyen d'expression particulier [57].

Nous retenons de cette dernière citation les deux éléments suivants :

- Chaque prévisionniste, rédacteur des bulletins, a sa propre sensibilité.
- Chaque prévisionniste a son moyen d'expression particulier.

La problématique s'appuie bien sur une difficulté de compréhension du bulletin météorologique en français par les marins-pêcheurs qui n'ont pas la performance du français. Dans la formulation du bulletin météorologique, aux difficultés créées par la langue elle-même, dans sa rédaction, sous forme de message, dans sa brièveté, dans son style télégraphique, c'est-à-dire un style très elliptique, à syntaxe simplifiée qui est utilisé pour rédiger un télégramme ou pour prendre des notes et un style savant, dans ses phrases longues, dans sa ponctuation, dans ses tournures de phrases, s'ajoutent celles qui sont en relation avec la sensibilité de chaque prévisionniste et le moyen d'expression particulier de chaque prévisionniste.

Quelles sont les raisons avancées de la diffusion du bulletin météorologique en français ?

Le français est en Martinique la langue officielle, véhiculaire. C'est la langue utilisée par l'Administration. Elle est considérée par les Services Météorologiques de la Martinique comme étant la langue parlée et entièrement comprise par *"la grande majorité de la population martiniquaise"*. La langue créole est considérée par ces mêmes Services comme langue vernaculaire : *"Je sais, naturellement, qu'il reste encore la vieille "école" des pêcheurs locaux, pour ce qui est des usagers de la mer et, aussi, une partie de la population rurale qui peut ne pas*

toujours bien comprendre nos bulletins "Grand Public" (c'est-à-dire large Public). Pour ceux-là, peut-être y-a-t-il quelque chose à entreprendre : nous le savons et nous y pensons. Mais je ne pense pas, pour autant, qu'ils représentent "la grande majorité de la population martiniquaise". Nous essaierons, notamment lors des périodes "critiques" et des interventions d'un Météorologiste, en direct, à la Télévision ou à la Radio, d'inclure des remarques en langage vernaculaire (sans traduction littérale de notre bulletin en langue créole) [58]."

La réalité montre qu'il en va tout autrement. Pour illustrer notre propos, citons deux exemples de bulletins météorologiques et essayons de les comprendre. Ces exemples ne sont pas pris au hasard. Même s'ils sont pris au hasard, ils présentent toujours un caractère difficile :

Bulletin météorologique du 23 Janvier 1990

Le temps sera variable et des nuages de basses couches dans l'alizé véloce s'accompagneront d'averses surtout en matinée entrecoupées d'éclaircies pouvant être plus étendues l'après-midi [59].

Bulletin météorologique du Mercredi 7 Février 1990

Temps ensoleillé. Averses occasionnelles faibles surtout orographiques. Vent d'Est dominant force 4 soit 20 à 30 km/h. Mer peu agitée avec houle d'est tournant progressivement Est-Nord-Est par endroits et des creux inférieurs à 2m au large.

Horaires des marées en baie de Fort-de-France

Pleine mer 12 H 10 - Basse mer 20 H 48 [60] .

De ces deux exemples, considérons les termes :

- orographique
- force 4 (Quelle est cette échelle, de combien de degrés

se compose-t-elle ?) A noter qu'une représentation

en kilomètre-heure est donnée.

Remarque numéro : 1, ces termes ne sont pas connus de la majorité de la population.

Remarque numéro : 2, les phrases sont longues et les tournures de phrases en rendent la compréhension plus difficile.

Dans le bulletin météorologique du 23 Janvier 1990, elles ont un style savant :

- véloce
- éclaircies plus étendues.

Nous comprenons qu'il s'agit d'éclaircies plus importantes. Nous pourrions aussi comprendre que les éclaircies sont plus fréquentes ou bien, les périodes d'éclaircies sont plus longues.

C'est après reformulation de la phrase que l'on arrive à comprendre que ce sont les averses qui sont entrecoupées d'éclaircies, et que ce sont les éclaircies qui peuvent être plus étendues l'après-midi.

Dans le bulletin météorologique du 7 Février 1990, les phrases sont rédigées dans un style télégraphique, avec la suppression de termes grammaticaux. Par exemple, l'article et le verbe sont supprimés:

- Temps ensoleillé
- Averses occasionnelles faibles
- Mer peu agitée avec houle d'est etc...

Il existe une situation en Martinique où chaque partie reste figée dans son raisonnement et refuse d'écouter l'autre. Découle de ce fait un certain nombre d'aberrations [61]. Par exemple, la confusion que font ces marins-pêcheurs du nord de l'île au sujet de l'expression française "**dans les canaux**" [62]. Cela concerne le canal de Sainte-Lucie et le canal de la Dominique et lors de l'entretien rapporté en annexe, cette expression est confondue avec une autre qui est "**dans les canots**". Ces aberrations se produisent tous les jours tant du côté de la météorologie, que du côté des marins pêcheurs.

Les marins-pêcheurs ont gardé jusqu'à ce jour une attitude de méfiance et de refus vis-à-vis de certaines techniques modernes, (sauf en ce qui touche au moteur hors-bord), qui envahissent de plus en plus la Martinique. Ils restent irrémédiablement fermés dans leurs pratiques ancestrales. Ces techniques nouvelles prennent la forme d'une réelle provocation en face d'une profession recroquevillée dans ses habitudes, dans sa routine, dans son train-train quotidien. Ce train-train quotidien leur suffit et ne nécessite pas la curiosité de chercher et d'essayer de comprendre ou de chercher les moyens de comprendre le message météorologique d'aujourd'hui, surtout lorsque à leurs yeux les services météorologiques ne sont plus crédibles. Les jeunes et un peu moins jeunes qui embrassent les métiers de la mer et qui sont passés par une

école spécialisée n'appliquent guère la formation obtenue dans cette école [63].

Si l'on se réfère à l'incident auquel ont été victimes des marins-pêcheurs du Vauclin, présenté en introduction, il faut observer qu'il se répète régulièrement et pratiquement chaque année. Il coûte cher à la communauté. Il coûte cher quelquefois en vies humaines. Toutefois, les marins-pêcheurs sont conscients que la formation leur fait réellement défaut. Ils sont prêts à faire l'effort d'acquérir des connaissances, à condition qu'ils les reçoivent dans un code qu'ils connaissent. En effet, un des leurs nous a dit : *"Mwen pa ka pansé pou météo-a la, i fòk yo té fè sa... i fòk té ké étidyé épi sé péchè-a menm. Fè an réyinyon épi tout péchè pou chèché a sav ki mannyè péchè ka konpwann, gadé esplikasyon, esplitjé yo mannyè yo ka wè tan-an..."* [64].

La météorologie officielle ne fait-elle pas violence en s'installant et en s'imposant dans un contexte qui avait ses propres repères et son propre lexique depuis les Arawaks et des Caraïbes ? Ces Arawaks et ces Caraïbes étaient armés d'une longue expérience qui a été transmise à tout nouveau arrivant dans la région. Cet apport a longtemps été occulté. Or,

" Il n'y a pas de créolité sans l'apport Caraïbe, ou pour être encore plus précis, il faut redéfinir la créolité en termes ethnolinguistiques, ce qui, quand on y réfléchit, n'a jamais été fait. Nous aurons donc affaire, au cours de notre étude, à trois référents ethno-culturels : l'Africain, l'Européen, et le Caraïbe [65]". " Le fait d'avoir inconsciemment réduit à deux pôles culturels à partir desquels s'est opéré la

*synthèse culturelle créole . Or, pendant près de trois siècles, **KWAHIB** fut partie prenante et ce sans discontinuer dans le syncrétisme culturel élaboré par la société antillaise.*

*Encore maintenant, nombreux sont dans nos comportements, nos coutumes, notre cuisine, notre langue créole , notre philosophie de la vie pour certains d'entre nous, les signes **vivants** de sa culture. Il n'est pas un historien des Antilles, auteur d'une oeuvre de quelque importance et de quelque sérieux, qui n'ait abondamment parlé de **KWAHIB**, en le remplaçant souvent d'ailleurs dans le grand ensemble amérindien. Qui plus est, l'aire culturelle à l'intérieur de laquelle nous nous situons comprend la Guyane française, espace à l'intérieur duquel **KWAHIB** n'a jamais cessé d'évoluer, et où il continue avec les meilleures chances d'affirmer sa réalité anthropologique propre, même s'il lui a été impossible de la soustraire aux diverses influences qui n'ont pas manqué de s'exercer à travers la colonisation [66]«.*

CONCLUSION GENERALE

La météo s'occupe d'abord d'observer. C'est le premier

acte de l'Organisation Météorologique Mondiale, de la Météorologie Nationale, de la Météorologie Interrégionale. Il en est ainsi dans la zone Caraïbe, depuis les Arawaks et les Caraïbes. Bien des mots d'origine Caraïbe ont survécu jusqu'à nos jours par la langue créole . Mais la langue créole a-t-elle gardé un ensemble de mots de cette origine, ayant un rapport avec la météorologie ?

Un inventaire de ces mots demande une recherche longue et minutieuse et pourrait faire l'objet d'une étude plus approfondie. Mais, de toutes les expressions météorologiques créoles recensées, nous n'avons retenu que le mot **ouragan**, que l'on retrouve aussi dans la langue française (ouragan), en espagnol (huracán), et en anglais (hurricane). La présence de ce mot dans ces langues, bien qu'il soit le seul que nous ayons recensé, peut être un début de preuve que la langue caraïbe a eu des influence non seulement sur les langues européennes, le français, l'espagnol et l'anglais mais aussi sur la langue créole . L'aspect quantitatif des mots d'origine caraïbe qui se sont intégrés dans la langue créole ne peut pas être, ici, présenté. Par contre, la manière d'appréhender le temps, le déroulement de la vie en symbiose avec le temps est bien reflété par les proverbes créoles utilisés en Haïti, Guadeloupe, Dominique, Martinique, Sainte-Lucie.

Lors des entretiens, nous avons constaté que le marin-pêcheur cite souvent l'état de la mer quand il parle de météorologie. Cet élément dans le système occidental fait partie de l'hydrologie et n'a rien à voir avec la météorologie qui le rappelle est l'étude de la couche atmosphérique enveloppant la terre. La prise en compte par le marin-pêcheur de l'hydrologie quand il s'agit de parler de

la météorologie n'est-elle pas une particularité propre au marin-pêcheur martiniquais ? N'aurait-il pas sa propre organisation pour distinguer les différentes parties satisfaisant à la description de la météorologie ? Le marin-pêcheur n'aurait-il pas aussi sa science avec laquelle il dirait que le vent se lève, mais que la mer se lève aussi ? Ou bien, comme il le dit encore, que la mer se lève avant le vent, que les marées peuvent permettre de prévoir les types de temps ou les phénomènes météorologiques , qu'il a suffisamment d'éléments à sa portée pour les amener à faire ses propres prévisions météorologiques .

Ces connaissances et ces expériences des marins-pêcheurs pourraient être utilisées pour argumenter certaines idées défendues dans le cadre de la météorologie tropicale qui est un domaine relativement peu connu parce qu'il n'est pas correctement ni suffisamment étudié. Monsieur Alfred FORTUNE dans son étude déjà citée nous dit : *"C'est tardivement qu'on a pris conscience de l'importance que représente la météorologie tropicale; elle constitue une branche distincte de la science météorologique"*. Puis il nous dit encore *"Aussi, il importe de privilégier les recherches visant à améliorer l'établissement des prévisions et d'avis de tempêtes pour les régions tropicales, la finalité étant de mieux faire comprendre le comportement des systèmes météorologiques tropicaux et d'améliorer les prévisions dans les régions tropicales"*. Monsieur FORTUNE nous dit enfin que *"Dans les régions tropicales, le comportement de l'atmosphère est différent de celui observé dans les autres régions du globe. Il n'en reste pas moins vrai que la circulation atmosphérique forme un tout et que l'on ne peut bien connaître l'ensemble que si l'on*

connaît bien toutes ses composantes".

Rappelons-nous que la météorologie dans les régions tempérées se consacre à l'observation et à l'étude de l'évolution de masses d'air de températures différentes entrant en confrontation. Selon leurs températures elles sont appelées fronts chauds ou fronts froids. La météorologie tropicale, elle, dans ses analyses, associe l'atmosphère et l'océan. L'océan approvisionne l'atmosphère tropicale en humidité d'une part et se trouve être d'autre part un réservoir important d'énergie alimentant les perturbations atmosphériques telles que les dépressions tropicales ou les ouragans.

Chaque terme météorologique créole a son équivalence en français. Sa fréquence d'utilisation par la population des marins-pêcheurs en Martinique justifie son adoption et sa représentation. La population des marins-pêcheurs s'exprime en utilisant ces mots et expressions qui ont toutes leurs significations. Ils emploient un lexique météorologique créole .

Du fait d'être en général, des créolophones, les marins-pêcheurs ne comprennent pas toujours le bulletin météorologique diffusé en français. Notre hypothèse se trouve vérifiée en ce que nous avons pu mettre en évidence l'existence d'un lexique météorologique créole . De même par le fait que nous ayons entrepris d'établir des équivalences dans le cas du bulletin météorologique français/créole , nous pouvons également affirmer que notre hypothèse secondaire se trouve confirmée. Ce bulletin rédigé en créole sera plus facilement compris par

les marins-pêcheurs.

Pour illustrer cette affirmation, voici 3 exemples de bulletins météorologiques rédigés en créole . Ils ont été lus à 30 marins-pêcheurs, pour vérifier qu'ils les comprenaient. Sur les 30 marins-pêcheurs, 26 ont compris ces bulletins météorologiques créole dans leur intégralité.

Qu'ont-ils compris ?

Par le fait de commenter les textes soumis, et de les reformuler, les marins-pêcheurs nous ont permis de conclure qu'ils avaient réellement compris ces bulletins météorologiques et par là-même, nous ont fait faire l'économie de batteries de tests de compréhension.

Pourquoi 4 d'entre eux n'ont-ils pas compris les bulletins météorologiques dans leur intégralité ? Cela vient pour certains, d'une part, d'un problème géolectal, où le terme par exemple "**an ti labrim tou léjè**" utilisé dans les villes de Rivière Pilote et Anses d'Arlet était remplacé par "**an ti tan blan**" dans les villes de Fort-de-France, Lamentin, François et Vauclin. D'autre part, d'une tentative de production d'équivalence pratiquement littérale d'un bulletin météorologique en créole ce qui nous amène dans le domaine compliqué de la traduction. Georges MOUNIN dit « Les difficultés, voire la quasi-impossibilité de traduire relèvent de deux sortes de causes : d'ordre culturel (il s'agit de faire passer la saisie de certaines réalités non linguistiques d'une culture à une autre) et d'ordre proprement linguistique (passer des formes, souvent spécifiques d'une langue, aux découpages souvent différents d'une autre).^[67]

Nouvèl anlè tan-an pou lajounen 23 Janviyé 1990
(Les nouvelles du temps pour la journée du 23 Janvier 1990)

Le temps sera variable et des nuages de basses couches dans l'alizé véloce s'accompagneront d'averses surtout en matinée entrecoupées d'éclaircies pouvant être plus étendues l'après-midi.

Tan-an ké palayipalaya, i pé ké djè taksé. I ké ni niyaj
ki ba

adan an vanzalizé rapid ki ké mennen gren lapli
dirèktiman

bonmanten-an. Ant dé gren lapli, i ké ni an lanbéli.
Sé lanbéli-a ké an chay pli bèl laprémidi.

Nouvèl anlè tan-an pou lajounen 7 Fèvriyé 1990
(Les nouvelles du temps pour la journée du 7 Février 1990)

Temps ensoleillé. Averses occasionnelles faibles surtout orographiques. Vent d'Est dominant force 4 soit 20 à 30 km/h. Mer peu agitée avec houle d'est tournant progressivement Est-Nord-Est par endroits et des creux inférieurs à 2m au large.

Tan bèl solèy. Ti gren lapli an fwa konsa, èspésyalman
anlè sé wotè-a. Van-an pli souvan ké fè dirèksyon alès, 20
rivé jik 30 tjilomèt alè. Lanmè-a ké ni yonn dé ti vag.
Woul-la ké fè dirèksyon alès, i ké tounen an mizi an mizi,
pou'y fè ès/nòw/ès sèten koté. Sé kreu-a ké pli piti ki dé
mèt profondè pa andéwò.

Nouvèl anlè tan-an pou lajounen 21 Fèvriyé 1991
(Les nouvelles du temps pour la journée du 21 Février 1991)

*Le ciel sera couvert toute la matinée sur tout le pays.
Dans l'après-midi le ciel se dégagera progressivement dans
le Nord mais on notera quelques petites averses.
Dans le Sud, beau temps avec une légère brume.
Le vent soufflera du Nord-Est avec des rafales.*

Syèl-la ké chajé tout bonmaten-an anlè tout péyi-a.
Pabò laprémidi syèl-la ké démaré kò'y anmizi
anmizi dan li Nò, épi kay ni tjèk ti gren lapli.
Bèl botan asou lisid épi an ti labrim tou léjè.
An labriz a kout van, ké fè lèsnòrdé.

Le courrier demandant que le bulletin météorologique soit rédigé en créole est d'un parfait bon sens. Si les Services Météorologiques de la Martinique se prêtaient à cette collaboration, il serait peut-être possible d'éviter des accidents. Leur prise de position très particulière à l'égard de cette lettre est une attitude fréquente de la part des Services de l'Administration. Notre proposition de rédiger un bulletin météorologique en créole n'était pas incongrue, puisque les marins-pêcheurs dispose d'un lexique météorologique créole et l'utilise à bon escient..

Est-ce que le bulletin météorologique ne doit pas toucher " la vieille école de pêcheurs locaux" ?

Est-ce qu'il n'est pas nécessaire de faire l'effort de tenir compte de toute cette population qui n'a pas les moyens de comprendre le bulletin météorologique en

français ?

Bien que le bulletin météorologique soit diffusé comme le dit le Chef du Service Météorologique de la Martinique *"en des termes les plus simples et les plus compréhensibles possibles"*, il y a encore beaucoup d'incompréhension. Il serait encore nécessaire d'ajuster l'outil pour améliorer le service rendu

La présente étude ne constitue pas une fin en soi. Elle pourrait connaître d'autres prolongements, tel le recensement d'un vocabulaire météo hérité des Arawaks et des Caraïbes précisément.

Une perspective de travail intéressante serait encore, la rédaction en créole , d'un *"Cours élémentaire de météorologie"* *"Montray oprèmyé koumansman, anlè lamétéo"*, à destination des marins-pêcheurs de la Martinique.

A N N E X E S

ANNEXE N° 2

A - ORGANISATION METEOROLOGIQUE
MONDIALE (O.M.M.).

"L'organisation Météorologique Mondiale a son siège au 41 Avenue Guiseppa-Motta - Genève -. Elle a été crée en

1951. Elle succède à l'Organisation Météorologique Internationale existant depuis 1873.

Le but de l'Organisation Météorologique Mondiale est de faciliter la coopération internationale dans le domaine de la météo et de l'hydrologie opérationnelle. La France fait partie des 159 Etats membres de l'Organisation Météorologique Mondiale.

B -METEOROLOGIE NATIONALE - METEO - FRANCE

La Météorologie Nationale est également appelée Météo-France. Elle a été créée en 1945. Elle succède à l'Office Nationale de Météorologie (O.N.M.), créé en 1920. Les organismes suivants lui ont précédé :

- En 1878, le Bureau Central Météorologique.*
- En 1796, La Division Météorologique de l'Observatoire de Paris.*

La Météo-France emploie des personnels civils composés de 3 566

personnes. 2 913, sont affectées à la partie nommée TECHNIQUES, 359 ADMINISTRATIFS et 294 OUVRIERS D'ETAT".

C -LA METEO, DE L'OBSERVATION A L'ARCHIVAGE, LA RECHERCHE ET LE DEVELOPPEMENT

La météo c'est d'abord observer. Partout, simultanément, les mêmes paramètres sont mesurés, avec les mêmes

méthodes. Ce sont, la pression, la température, l'humidité, le vent, les nuages, les précipitations, l'insolation, le rayonnement. Ces paramètres sont mesurés, à la surface de la terre, à travers l'atmosphère et depuis l'espace, et sont présentés sous la même forme. La collecte des données est organisée de façon internationale.*

Toutes les données d'une station d'observation sont transmises immédiatement, sous forme codée, au moyen de liaisons spécialisées régionales, nationales ou internationales. En retour, la station reçoit les collectifs des informations élaborées (bulletins, cartes, images).

Le langage météorologique est international. Les millions de données qui circulent chaque jour dans les échanges internationaux doivent être représentées sous une forme traitable par les calculateurs des services :

- soit pour une utilisation opérationnelle*
- soit pour l'archivage climatologique?*

Ces données sont ensuite analysées. C'est-à-dire, schématisées, dans ses 3 dimensions, l'état actuel le plus fidèle possible de l'atmosphère, avec ses caractéristiques principales.

Pour cela, un puissant calculateur reconstitue sur 15 niveaux (du sol jusqu'à la stratosphère, de 15 à 50 kilomètres d'altitude) la répartition fine des valeurs de base : pression, température, humidité, vent,..., à l'heure "H" des observations.

Comme les points de calcul sont distants de 120 kilomètres en moyenne, l'analyse globale sur 15 niveaux représentent

plus d'un million de points. Ceci permet d'obtenir des cartes "actuelles", présentées sous forme de lignes d'égale pression, température, humidité.

C'est à partir de l'analyse initiale que se déroule le stade de la prévision, qui nécessite deux suites d'opérations : la première est l'affaire des chercheurs et des calculateurs, la suivante est à la charge des prévisionnistes".

Les "champs" analysés sont "mis en mouvement" grâce à l'ordinateur CRAY II utilisé par la Météorologie, qui traite les "modèles" mathématiques de simulation atmosphérique (le CRAY II effectue 1 000 milliards d'opérations à la seconde pour "sortir" une carte prévue à 24 heures d'échéance).

En partant des situations "brutes" ainsi fournies, les prévisionnistes dégagent les traits essentiels des types de temps, tracent l'emplacement des parties actives des perturbations, ajoutent les effets du relief etc...*

Ces informations météorologiques sont mises sous la forme de bulletins météorologiques qui sont diffusés par les médias (TV, radio, presse) et par les moyens propres de la Météorologie Nationale".

Les lignes qui suivent ne nous concernent qu'à l'échelle de la planète Terre. Elles sont présentées ici pour information et n'ont pas un rapport direct avec la problématique.

"Les informations météorologiques sont archivées, afin de

disposer de longues séries de données, sans lacunes et soigneusement contrôlées, pour permettre de dégager les aspects du climat d'une région. La climatologie* est une discipline indispensable à tout service météorologique. Son champ d'application est très vaste : agriculture, transports, travaux publics, énergie, aéronautique, hydrologie etc...*

Cette chaîne complexe, qui va de l'observation à l'archivage, est perfectible et s'améliore effectivement par l'apport des services chargés de la recherche et du développement. Des équipes participent étroitement, aux côtés d'une foule de laboratoires français et étrangers, à cette enquête extrêmement lourde qui consiste à suivre l'évolution du climat sur le globe. D'une part, l'ozone disparaît partiellement au-dessus des pôles, dans la stratosphère; de l'autre, on s'attend à une hausse des températures, voire à des modifications climatiques et végétales spectaculaires. Météo-France fournit une grosse partie des outils nécessaires à la modélisation du climat. Une structure a même été mise en place récemment pour coordonner, à Toulouse, les actions de cinq organismes (Centre National d'Etudes Spatiales, Centre National de Recherches Scientifiques, l'Université Paul-Sabatier, Météo-France, l'Observatoire Midi-Pyrénées). La ville de Toulouse devient ainsi le centre nerveux des études climatiques en France".*

"Au premier Janvier 1992, Toulouse ajoute sur sa carte de visite la plus grosse plate-forme météorologique d'Europe. Le vaste complexe du Mirail, au sud de la ville, associe

plus de mille personnes sur un même campus : des équipes de prévision du temps, des chercheurs et une école nationale qui forme, en fonction des besoins 300 à 400 agents de tous niveaux par session. Depuis 1982 Météo-France réorganise et concentre ses forces dans ce que l'on appelle désormais la "météopole" toulousaine. L'établissement d'études et de recherches météorologiques scrute le ciel pour lui arracher les secrets de ses phénomènes naturels si complexes et si capricieux. Les scientifiques travaillent à la fois pour le futur, pour que la "météo" devienne plus fiable et, sur les grands thèmes d'actualité, comme l'évolution du climat à l'échelle de la planète.

Parmi les thèmes privilégiés de la recherche citons :
- les techniques instrumentales et spatiales,
- l'amélioration des modèles de prévision,
- le climat, l'océanographie, les études "in situ", la physique des
nuages etc...[68]"

ANNEXE N° 4

EXTRAITS DE TEXTES DE LA LITTERATURE REGIONALE

Dans une étude de la relation du R P Ramon Pane "Les zémis chez les Taïno" nous avons établi, en analysant le mythe de la Genèse (Pane Chap. I à VIII) que les Zémis ne sont ni des mâles ni des femelles mais des êtres bisexués,

des entités symboliques à significations multiples. A ce titre les Zémis ne peuvent pas être figurés par une seule représentation dans les objets de la culture matérielle.

Ramon Pane, dans le chapitre XIX de sa relation, décrit le rituel qui préside au choix et à la fabrication du Zémi de bois ou de pierre : "les Zémis de pierre sont de plusieurs espèces". Certaines de ces pierres, dit-il, sèchent les maladies du corps et elles sont utilisées par les malades.

Celles-là sont aussi les meilleures pour faire accoucher les femmes enceintes. Il y en a d'autres qui parlent, elles ont la forme d'un gros navet avec les feuilles étendues par terre et légères comme celles des câpres... d'autres ont trois pointes et ils croient qu'elles font croître le manioc..."

Ces Zémis de pierre, on le voit, regroupent trois propriétés. Ils soignent les malades en desséchant leur maladie, ils font accoucher plus facilement les femmes et font pousser le manioc. Ces Zémis ont les mêmes propriétés que les pierres à trois pointes, comme le montre d'autres récits de Ramon Pane. Il écrit: la plupart des caciques (les chefs) ont trois pierres pour lesquelles eux-mêmes et leur peuple ont une grande dévotion. L'une, disent-ils, est propice aux blés et aux semences de légumes, l'autre à l'accouchement sans souffrance des femmes en couches et la troisième leur obtient la pluie et le beau temps selon qu'ils en ont besoin [69]".

Il y a aussi des idoles en coton, par la bouche desquelles les Dieux leur parlent. Ils en jettent à la mer quand ils entreprennent un voyage : si elles coulent, le présage est mauvais et il y a risque de tempête; si elles flottent, le

temps sera bon.

Venus du continent, les sociétés préhistoriques insulaires ont gardé les systèmes mythiques sud américain. Leur organisation sociale a eu un développement original. On constate que l'épanouissement des sociétés saladoïdes n'a pas été unilinéaire et simultanée car chaque île a suivi son rythme propre d'évolution culturelle mais en convergeant vers un modèle unique, pré-étatique qui n'a été atteint qu'aux Grandes Antilles [70].

Cette entreprise de peuplement des îles posait évidemment le problème des relations avec les Caraïbes. Dans un premier temps, ces relations furent bonnes, et les nouveaux installés ne durent leur survie qu'aux dons en nourriture que leur firent les Amérindiens, et et aux leçons qu'ils en reçurent sur les possibilités d'exploitation du milieu : en quelque sorte les autochtones enseignèrent aux colons la manière de s'insérer dans un écosystème tropical insulaire [71] .

Lorsque les Français ont pris possession de l'île en 1635, ils l'ont trouvée occupée par un millier de Caraïbes environ, eux-mêmes conquérants de fraîche date, qui avaient exterminé leurs prédécesseurs Arawaks, les femmes mises à part. Bien que la plupart d'entre eux eussent été expulsés en 1658, ils ont joué dans le peuplement de l'île un plus grand rôle qu'on ne l'admet à l'ordinaire. Ils ont en contact prolongé avec les nouveaux occupants, et plusieurs de leurs techniques se sont maintenues jusqu'à nos jours [72].

Les éclairs de chaleur, qui jouent dans le ciel pendant les nuits de juillet et d'août, s'appellent en créole : zéclai- titiri

ou éclairs titiri; on croit que ces éclairs avertissent que les titiri commencent à abonder dans les rivières. Parmi la population créole , il existe une croyance qui établit un rapport curieux entre les éclairs et la naissance du petit poisson. On dit couramment zéclai-à-kafai écloré (les éclairs les ont fait éclore. [73] Les Amérindiens ont laissé bien autres choses que des fragments de poteries et de l'outillage enfouis dans le sol. Leur culture survit encore non seulement dans les noms de personne ou les types physiques, les noms de plantes ou d'animaux, les noms des lieux, mais encore dans des techniques d'action sur la nature qu'une pensée magique peuple d'êtres bienfaisants ou malveillants. Ainsi, nombre de comportements, de récits, de mots non prononcés, ne peuvent-ils être interprétés et leurs significations comprises que si on les replace dans un contexte de contact entre des cultures comparables par certains aspects, celle des captifs africains réduits en esclavage aux Antilles et celle des Caraïbes libres mais privés de leurs territoires. [74]

Les Amérindiens ne connaissent ni la boussole, ni aucun autre instrument de navigation. C'est pour cette raison qu'ils ne s'éloignent jamais beaucoup de la côte. Quand ils la perdent de vue, ils se dirigent à l'aide des étoiles la nuit et du soleil le jour. [75]

"Lorsqu'un grain pluvieux menace, les navigateurs chassent les nuages de la main et soufflent dans leur direction pour les écarter. Quand le cheemen "couroumon" décha"ne la mer parce qu'il a faim, ils crachent de la

cassave en l'air et sur les flots pour le calmer". [76]

Cette immensité d'eau douce tombée d'en haut est devenue salée. C'est à cause de l'urine et de la sueur des Zéméens "(...) mais expliquent les caraïbes, ce qui fait l'eau douce c'est qu'elle se dérobe de la mer par dessous terre et s'y purifie".

La mer a été l'oeuvre du grand ma''tre des "cheemens". Il était fâché et en colère de ce que les caraïbes de ce temps étaient très méchants et ne lui offraient plus de cassave ni de ouicou,[77] il fit pleuvoir plusieurs jours si grande quantité d'eau qu'ils furent presque tous noyés, hors quelques-uns qui se sauvèrent dans de petits bateaux et pirogues sur une montagne qui étaient pour lors l'unique". [78]

"En mer, pour éviter de faire venir la pluie, en versant par mégarde de l'eau douce dans le fond du canot, ils ne boivent que du "mabi", décoction d'écorces". [79]

"S'ils voient en mer "Jouloucan", le cheemen "arc-en-ciel", c'est un bon présage"[80]

"Les caraïbes ne lavaient jamais dans une rivière les récipients "canaris" où ils ont fait cuire du poisson et du piment. Cela ferait inmanquablement "(...) pleuvoir en si grande abondance, que la rivière venant à déborder emporterait toutes leurs maisons". [81]

A la saison des cyclones, quand craint le rougeoiement du ciel annonciateur de vent, on se rassure si n'appara''t nulle menace au front du soir que ce grand ciel de mer aux blancheurs

de harfang". [82]

"Quand revient Septembre - même après tant d'années passées ici dans l'autre bord - l'automne me ramène à la saison des cyclones. On avait appris à reconnaître les signes manifestes de leur approche : le ciel noir qui annonce la grosse pluie, l'étrange immobilité des feuilles, la chaleur blanche, suffocante, la nervosité des bêtes". [83]

"C'était d'abord une baisse de pression barométrique et une lourdeur de l'atmosphère. Tout paraissait frappé de stupeur. La lumière devenait étrange. Se faisait pendant quelques heures un silence, un calme rares dans la nature. La brise tombait. Pas une feuille ne bougeait. Effrayant, l'extinction de la brise habituelle ! Alors venait un signe qui ne trompait jamais : de loin en loin, sur les endroits dégagés de végétation, de petites et subites spires de vent. Puis de légers tourbillons soulevant une plume, quelques feuilles mortes sur la terrasse ou dans la savane. Les bovins mugissaient, en s'orientant dans un sens sûr pour affronter l'élément ; le taureau appelait les vaches. Et tout le troupeau descendait du pâturage et se serrait en demi-cercle dans une orientation donnée. On savait alors qu'il allait y avoir un cyclone, et on n'enchantaient pas les boeufs. Sonnaient le branle-bas dans la plantation. D'abord détacher les bêtes, chevaux et bêtes à cornes. Puis préparer les maisons". [84]

La radio annonçait le cyclone, mais Man Ninotte en était par avance informée. Elle savait raccorder les nuages à l'inquiétude des rats. Elle savait décoder la transhumance

de petits insectes précipités au jour par la menace du ciel.
[85]

«Jou-a éti Adliz té débatjé Mòn Pijwen an, lapli té ka dédjèl désann gwo dlo anlè lavil-la. Anlo wopandi té ka anni chapé tonbé fésé kòyo atè, ka vlopé sé ti lari étwèt la, sé kay wotéba a èk sé moun-lan ki té ka fè débriya ay nan travay yo a [86] ».

*«Lapli-a pa té ka ba moun an la pou tout bon. Poudayè, pou moun pa té paré rété atann an lanbéli ankò. Yo té ka mété an chasé, an mòso papiyé oben sak yo anlè tèt yo épi yo té ka maché ay fè biten a yo...
Kidonk i koumansé ka monté ka monté lalvé anba lapli-a pis rad li té za mouyé bon kalté mouyé a. Grenblan-an té ka kouvè lavil-la toujou èk i té abo koki dé grenn kokozyé'y, i pa té ka rivé pèsivwè an tjou patat di sa i té imajinen an lè i té nan fonfonn lakanpay Gwo Mòn li a [87] . »*

ANNEXE N° 5

PROVERBES CREOLES

Inventaire succinct des proverbes de la Caraïbe se référant au temps. Ces proverbes sont extraits des ouvrages de DAVID B. et JARDEL J.P. »Les Proverbes Créoles de la Martinique, Langage et Société ». Les traductions sont des auteurs. La graphie est celle proposée par le GEREC.

HAITI

- Toultan solèy pa lèvé, lawouzé fè banda.

(Quand le chat n'est pas là, les souris dansent)

- Gran van, ti lapli.

(Beaucoup de bruit pour rien)

- Séla ki mété piti mil nan solèy, sé li dwé véyé lapli.

(Quand on a des intérêts en jeu, on est vigilant)

- Kay koulé troupé solèy men pa janm troupé lapli.

(On ne peut pas tromper tout le monde)

- Kasas kanni bon nan tan lapli.

(Cassave moisie est bonne à manger en temps de pluies)

- Ouragan fè ròklò sou bananyé, patat di li jété-m pito.

(L'ouragan fait tomber les bananiers et ne peut rien contre la patate douce)

- Lavalas pasé li pa enpozé krapo kriyé.

(Les chiens aboient la caravane passe)

- Nan tan lapli pa fè-m sèvi parapli.

(Ne pense pas à moi seulement quand tes affaires vont mal)

GUADELOUPE

- Van vanté, lavi chalviré.

(Il suffit d'un rien pour que tout change)

- Sa bondyé séré ba'w, siklòn pa ka chayé'y

(Nul n'échappe à son destin)

- Sa ki ni mouchach an solèy ka véyé lapli.

(Quand on a des intérêts en jeu, on est vigilant)

DOMINIQUE

- Sa ki ba'w konsèy achté chouval gwo vant an tan lapli, pa ka

endé'w nouwi'y an tan sèk.
(Les conseillers ne sont pas les payeurs)
- Sa ki ni kako an solèy ka gadé pou lapli.
(Quand les intérêts sont en jeu, on est vigilant)

MARTINIQUE

- Fifiné pa plévwa.
(Bruiner n'est pas pleuvoir)
- Sé pa jou lapli pou fè kay.
(Il ne faut pas attendre le besoin pour travailler)
- Sé pa lapli pou mouyé Davila.
(Un danger aussi ridicule ne compte pas pour celui qui se sent bien protégé)
- Solèy genyen lapli.
(Je l'emporterai sur vous)
- Myé vo ou kouri an gwo gren lapli plito ou séré anba vyé labavan.
(Il vaut mieux affronter carrément un ennemi que de s'en remettre à un ami inefficace)

SAINTE LUCIE

- Chyen di "i simyé tann lanmò manman'y pito lapli sentjè di swè
mouyé'y.
(Les chiens n'aiment pas la pluie)
- Van chayé pilon, jijé wè lébiché.
(Le pilon est lourd, le trébuchet est léger)
- Sé pou flaté li tan pou avwè li bontan.
(Il faut flatter le temps pour avoir du bon temps)
- Si ou pa mété kako déwò pa véyé lapli.

(Si tu n'as pas d'intérêt en jeu, tu n'sa pas à t'inquiéter)
- Van ka étenn bouji, mé i ka pri difé.
(Il y a deux faces à ma médaille)

ANNEXE N° 6

TEMOIGNAGES

Les agriculteurs et les marins-pêcheurs en Martinique ont leurs propres termes pour désigner les phénomènes météorologiques .
Ils ont leurs propres repères.

Témoignage n° 1

M. P. M., Agriculteur, Age : 68 ans, Rivière-Salée.

- Sa mwen ka suiv, lè lanouvèl lin, tan-an ka masiyé.
Prèmyé katyé-a, lapli kay tonbé. Taa mwen ka wè. Lapli-a ka tonbé alè-a. Si i té ni ti bren dlo sé jou passé a la. laplenn lin-lan, twa jou apré laplenn lin-lan i bay ti bren dlo.
Radyo ka bay sa, i ka varyé... Mé lè lapli-a... ou ka gadé lalin-la ou ka wè si i kay tonbé, si i pa kay tonbé.
Pyé pwadou-a ka ba'w si dlo kay tonbé, si i pa kay tonbé.
Mwen ni konfyans an pyé pwadou-a. Lè i fléri a, lapli-a kay tonbé.
Apar pwadou-a, sé kò-mwen.
Dépi ou wè tan-an chanjé. Mwen ni lartròz ki ka lèvé.
Lapli-a la.
(Ce que j'observe, à la nouvelle lune, le temps est couvert.
Au premier quartier, il pleut.

Je suis sûr de cela. Il pleut comme prévu. S'il y a eu de la pluie ces jours derniers c'est parce que nous étions en période de pleine lune et trois jours après la pleine lune , nous avons eu de la pluie. La radio annonce cela, mais ce n'est pas précis... Vous observez la lune, et vous pouvez prévoir s'il pleuvra ou non. Le Pwadou permet de prévoir s'il pleuvra ou non. J'ai confiance en le Pwadou. Quand il fleurit, il pleuvra.

Outre le Pwadou, il y a mon corps. Dès que le temps change, j'ai de l'arthrose. Il pleut.

Témoignage n° 2

M. D.T., Marin-pêcheur, Age : 52 ans, Rivière Pilote.

- ... avan i angajé kò'y an lanmè-a,
alò, lè i pati, parfwa i pé pati épi bèl botan épi kan i rivé
pabò salin, tan-an pé vini ti bren difisil pou'y.
Alò, parfwa, i ka gadé pozisyon van-an, pozisyon tan-an
épi, si tan-an pa tro mové, i ka pati anba'y. Parfwa, pétèt
byen ou ka pati an tan-an, épi lè ou rivé okourderout, tan-an
ka lèvé anlè'w.

Lè ou ka pati alé miklon, sé pa an lyé ki stab pou di ki ou
ka rivé isi a épi ou ka péché. Paske lè ou pati, sé pwason-an
ou ka chèché. Tan ou pa trouvé pwason-an ou ka alé.. Ou ka
alé adwat, agòch chèché pwason-an. Tout tan ou pa jwenn
pwason-an ou ka chèché. Laprémidi pé rivé épi ou pa
jwenn ayen. Epi pétèt lè ou ka ritounen, sé lè ou ka jwenn
pwason-an. Lè ou jwenn pwason-an ou oblijé rété pwan'y.
Epi pandan ou ka péché, pétèt byen, tan-an pé viré anlè'w.
Tan-an i pé lèvé. I ka ba'w an van pli fò ki ou té pati. Alò,
alè-tala sé wou ki patron-an, pou'w sav ki sa pou'w fè,

pou'w pa rété pri adan sa.

Lè ou pati, pétèt byen pandan ou ka travay tan-an lèvé anlè'w. Men, konm ou ja routiné, ou ja ni labitid travay. Ou ka sav anlè ki lanmen ou té rété ou byen anlè ki lanmen pou'w viré pati, pou'w rantré lanmèzon'w.

Aprézan nou ni bousòl ki ka gidé ti bren. Men, avan, sété anlè dé lanmen nou, nou té ka gidé.

Lè ou pati le matin, lanmen gòch ou ka anlè solèy levan. Ou pé travay tout lajounen anlè lanmen gòch ou. Mé, kan ou ka ritounen, ou ka viré travay anlè lanmen gòch ou toujou.

A moman-tala, lè ou kité lapèch-la, ou fini péché, i koté twazè, ou ka rantré, solèy-la ka dévèsé. é lè ou pòté lavan kanno-a pou'w alé anlè latè, sé anlè lanmen gòch ou ou ka toujou travay. Sé anlè solèy-la ou ka travay. Solèy-la pou toujou anlè lanmen gòch ou. Lè ou wè laprémidi ou fini péché, ou ka gadé, solèy-la anlè lanmen gòch ou épi ou ka rantré atè. Ou ka gadé pozisyon solèy-la, ki koté i ka vini trouvé'y. Si ou wè i ka vini trouvé'y anlè lanmen dwèt ou, ou pòkò bon. Fòk ou chèché mwayen pou mété'y anlè lanmen gòch ou. An moman-tala, kanno-a an pozisyon pou rantré latè. Alò, lè ou wè i ka pòté anlè zépòl gòch ou, la ou sav ki ou ka rantré latè. Menm si ou pa pwan tè apik, ou ka wè. Menm si tan-an brum, si tan-an blan, ou ka gidé'w anlè solèy-la, lè solèy-la ka pòté'w anlè lanmen gòch ou, ou sav ki ou ka rantré latè.

(...avant qu'il ne s'engage sur la mer. Il peut partir parfois avec du beau temps. Et puis, lorsqu'il arrive aux environs des Salines, le temps peut se dégrader. Il se rend compte de la direction du vent, d'où vient la perturbation, si elle n'est pas trop active, il s'y aventure. Il arrive parfois que l'on

parte et puis au cours de route le temps se dégrade. Lorsque l'on part pour miquelon, qui n'est pas un lieu où tout est connu à l'avance, un lieu où l'on est sûr de trouver du poisson. Parce que lorsqu'on est à miquelon, il faut chercher le poisson. Tant que l'on a pas trouvé le poisson, on se déplace pour le chercher. On se déplace à droite, à gauche pour chercher le poisson. Tant que l'on a pas trouvé le poisson, on le cherche. Vous pouvez être là jusque dans l'après-midi et puis vous êtes toujours bredouille. Peut-être, sur le chemin du retour, c'est à ce moment que vous trouvez du poisson. Quand vous rencontrez du poisson vous êtes de le prendre. Pendant que vous pêchez, le temps peut changer. Il peut faire mauvais temps. Il y a un vent plus fort qu'au départ. A ce moment, c'est vous, le patron, qui devez savoir quelle initiative prendre pour ne pas se faire prendre. Mais vous avez l'expérience, vous savez sur quelle main vous vous dirigez lorsque vous êtes arrivé ou bien sur quelle main se diriger pour partir et retourner vers la terre. Actuellement, nous avons la boussole qui peut nous guider un peu. Mais, autrefois, nous nous dirigeons à l'aide de nos deux mains.

Lorsque vous partez le matin, votre main gauche donne vers le soleil levant. Vous pouvez travailler toute la journée en gardant la main gauche toujours vers le soleil. Mais lorsque vous revenez à terre, vous gardez toujours la main gauche vers le soleil. A ce moment, vous avez arrêté de pêcher, il est aux environs de trois heures de l'après-midi vous êtes sur le chemin du retour et le soleil a basculé à l'ouest. Lorsque vous avez dirigé l'avant du canot vers la terre, vous avez toujours votre main gauche en direction du soleil. C'est le soleil qui sert de repère. Le soleil doit

toujours être vis-à-vis de votre main gauche. L'après-midi, lorsque vous avez terminé de pêcher, vous avez la main gauche en direction du soleil, vous revenez à terre. Vous cherchez la position du soleil. Si votre main droite est en direction du soleil, ce n'est pas la bonne direction. Il faut s'arranger pour que votre main gauche soit en direction du soleil. A ce moment le canot se trouve en direction de la terre. Lorsque le temps est brumeux vous vous dirigez à l'aide du soleil. Lorsque le soleil donne sur votre main gauche vous êtes en mesure de revenir à terre).

Témoignage n° 3

M. D.T., Marin-pêcheur, Age : 52 ans, Rivière-Pilote.

-Lè ou wè van lwès, sé ke ou pé di i ni an siklòn k'ka vini.

Ou wè ?

I ni an tan k'ka vini.

Lè gwo lapli-a ka tonbé ou ni dèt mwayen pou dirijé kò'w.

Lè gwo lapli ka tonbé ou pa ka wè pyès koté. Koté-a ou wè, menm si, éti i ni an ti klèté. Koté-a ou wè ki ni pli gwo niyaj-la, sé la latè-a yé. éti ou wè niyaj-la pli épé a, sé la pou'w alé. Paske, sé la latè-a yé.

Paske, sé pou sa, yo ka di, sé pyébwa ki ka rédi lapli. éti ou wè niyaj-la pli épé a, tè-a la. Sé la i ka gonflé lapli-a. Lè i gonflé lapli-a la, lapli-a ka tonbé la. Ou ka rantré anlè'y. Ou pa ka rivé lakay ou anplen, mé ou ka rivé. Menm ou pwan tè-a an bout. Lè ou rivé an bout-la, ou ka sav an ki pozisyon pou dirijé kò'w, pou rantré lakay ou.

(Lorsque vous observez un vent d'ouest, cela peut se traduire par l'approche d'une perturbation

cyclonique. Lorsqu'il y a de fortes pluies, il y a d'autres procédés pour se diriger. Lorsqu'il y a de fortes pluies la visibilité est nulle. A l'endroit où se trouve la masse nuageuse la plus importante, c'est là que se trouve la terre. C'est vers l'endroit où la masse nuageuse est la plus épaisse qu'il faut se diriger. Parce que c'est à cet endroit que se trouve la terre. On dit que les arbres attirent les nuages, à l'endroit où la masse nuageuse est la plus importante, c'est là que se trouve la terre. C'est à cet endroit que la pluie s'amplifie. Vous vous dirigez dessus. Vous n'arrivez pas à terre de manière précise, mais vous y arrivez. Même si vous prenez contact avec une extrémité de l'île, à ce moment en reconnaissant les lieux vous pouvez vous diriger vers votre point de départ).

Témoignage n° 4

M. D.T., Marin-pêcheur, Age : 52 ans, Rivière-Pilote.

Lè i ké ni an mové tan, an tanpèt ou byen an siklòn ou ka wè'y. Pou mwen, sé dé bagay ki ka ba'w li. Sé jibyé-a épi pyébwa-a.

Lè ou wè tan siklòn ka vini, surtou pyébwa-a yo ka kriyé tibonm-lan. Bwa tibonm-lan, i ka tounen lanvè. Lè i ka tounen lanvè, ou sav ki anlè'y ni an mannyè vèr, anbay ni an mannyè blan, lè ou wè i ba'w fas blan-an, sonjé ou ni an tan ki ka vini.

Lè ou wè an jibyé ka alé, si ou wè i pati osid, sonjé ki van-an ka vini sé onòr i pasé. Lè i sòti, ou ka wè jibyé-a ka monté anlè tè-a, i ka alé osid, ka alé anlè tè-a. Ou sav sé osid oti i ka alé, piske oti ou wè tèt li pòté a, zèl li ka wouvè dèyè latjé'y la, sé la van-an ka sòti.

(Lorsqu'il y aura un mauvais temps, une tempête ou un cyclone, cela se voit. Pour moi il y a deux choses qui permettent de faire des prévisions. C'est l'oiseau et l'arbre. Lorsqu'il y a une perturbation cyclonique qui approche, c'est surtout l'arbre qui s'appelle Bwa tibonm qui permet de la prévoir. La feuille du Bwa tibonm est à l'envers. Son dessus est vert et son dessous est blanc. Lorsque vous apercevez la face blanche, rappelez-vous qu'il y a une perturbation qui approche. Quand vous voyez voler un oiseau, si vous le voyez partir vers le sud, rappelez-vous que la perturbation viendra du nord. Vous voyez que l'oiseau se dirige vers le sud. Sa tête se porte vers une direction et c'est vers la direction à laquelle se porte sa queue que vient le vent).

ANNEXE N° 7

EXTRAITS DE TEXTES CONTENANT DES MOTS ET
EXPRESSIONS D'ORIGINE CARAIBE SE
RAPPORTANT A LA PECHE OU D'AUTRES SUJETS
TOUCHANT DE PRES OU DE LOIN LE MARIN-
PECHEUR

La culture caraïbe en Martinique est encore vivante, et certaines de ses composantes sont particulièrement perceptibles dans les techniques de pêche. Les nasses "machoi", bouteilles de vannerie, de lacis de bambou, et les paniers à poissons "samboi" portent toujours leur nom caraïbe. Les pêcheurs d'aujourd'hui, comme leurs prédécesseurs caraïbes, prennent eux aussi, les mêmes précautions ; en mer, ils ne retournent pas le "coui" (la

calebasse à écoper) sous peine de provoquer le chavirement du gommier.

Le "boutou", (la massue) est toujours à bord, pour assommer le poisson, en cas de grosse prise.

Les pêcheurs ramènent, comme depuis des siècles, des "wakawa", "waliwa", "coulirou", "balaou", "couronné" et "monbin".

A la lueur du flambeau "cerbi", on chasse les crabes pour le "matoutou" relevé de piment. Les enfants attrapent à la ligne les "siriques", dans les marigots, et les "toulourous" dans les sous-bois. Malgré tout, l'héritage amérindien s'amenuise. Le dernier pêcheur à la flèche de la Taupinière, descendant de caraïbe, M. Fofo Ruffin a rangé sa "sagaille". [88]

"Un petit fonds lexical, d'origine caraïbe, désigne les objets de première nécessité, les denrées utilisées, les arbres, les animaux... Voici quelques-uns de ces mots :

<i>agoman</i>	<i>calbas</i>	
<i>coulivicou</i>		
<i>agouba</i>	<i>camangnoc</i>	<i>couqia</i>
<i>ahoua</i>	<i>campèch</i>	<i>galba</i>
<i>ou awa</i>	<i>cancanbou</i>	
<i>lantânié</i>		
<i>ajoupa</i>	<i>cannari</i>	<i>mabi</i>
<i>bacoua</i>	<i>cannot</i>	
<i>mabuya</i>		
<i>balaou</i>	<i>carapat</i>	<i>macata</i>
<i>balata</i>	<i>carbé</i>	
<i>mahogani</i>		
<i>boucan</i>	<i>carouann</i>	
<i>malanga</i>		

<i>boutou</i>		<i>malfini</i>
<i>cabouya</i>	<i>cayali</i>	
<i>mangnoc</i>		
<i>cachiman</i>	<i>chilibibi</i>	
<i>manicou</i>		
<i>caco</i>	<i>colibri</i>	<i>mapou</i>
<i>caillenbouc</i>	<i>corossol</i>	
<i>maringouin</i>		
<i>caïmit</i>		<i>matabi</i>
<i>cajouput</i>	<i>coui</i>	
<i>matoutou</i>		
	<i>coulirou</i>	<i>monbin</i>
<i>ouabé</i>	<i>sigin</i>	
<i>voum</i>		
<i>ou wabé</i>	<i>simarouba</i>	
<i>ouassou</i>	<i>sissi</i>	
<i>zagouti</i>		
<i>ou wassou</i>	<i>tapioca</i>	
<i>zânâna</i>		
<i>papaÿ</i>	<i>tilili</i>	
<i>zandoli</i>		
	<i>titiri</i>	<i>ou</i>
<i>zanoli</i>		
<i>pian</i>	<i>ou tritri</i>	
<i>zarail</i>		
<i>piaÿ</i>	<i>toloman</i>	
<i>zavoca</i>		
<i>pipirit</i>	<i>varé</i>	
<i>zicak</i>		
<i>roucou</i>	<i>varë</i>	

zignanm

samboua

voucoum

zigouann [89]

ANNEXE N° 8

Qui est le marin-pêcheur Martiniquais ?

Le marin-pêcheur, en général, est un homme qui exerce l'activité de pêche. Ce secteur est celui qui a le plus hérité des techniques de pêche des Arawaks et des Caraïbes, tel que le gommier, par exemple.

Le marin-pêcheur pratique la pêche littorale et la pêche au large. La pêche littorale comprend, la pêche aux nasses durant l'hivernage, de Juin à Décembre, période de poissons de fonds, la pêche à la senne particulièrement répandue sur la côte caraïbe.

La pêche au large consiste à aller le plus loin que possible, à la rencontre de bancs de poissons pélagiques au large de la Martinique (jusqu'à 40 kilomètres). Elle se pratique de Décembre à Mai et concerne les petites et grandes espèces pélagiques comme les daurades, les tazards, les thons, les volants.

La pêche fut une activité d'appoint. Elle est devenue une activité professionnelle. Elle a gardé tout son aspect traditionnel tant dans les méthodes de travail que dans les innovations techniques, hormis le moteur hors-bord.

La pêche, une histoire d'hommes.

"D'après Brigitte MARRY, "La pêche est intimement liée à l'histoire et aux traditions de la Martinique. Les Arawaks, premiers habitants de l'île, ont prouvé leur ingéniosité en imaginant des embarcations tels les gommiers qui se révèlent valables jusqu'à nos jours. Ces gommiers, encore utilisés par nos contemporains, sont creusés dans l'arbre portant le même nom, et n'étaient adaptés jusqu'aux années 1970 qu'à la navigation à voile et aux avirons. Les moteurs hors-bord depuis peu, ont changé le mode d'utilisation et de conception de ces bateaux." [90]

Archéologie et chroniques anciennes

Les chroniques du XVIIème siècle sur les Caraïbes nous apprennent que la nuit, à la lueur des flambeaux, ils pêchaient à la flèche. Pour attraper les poissons des récifs, ils fabriquaient des nasses dont la tradition des pêcheurs en mer a gardé la forme nasse en "S", "tonbé levé" et nasse à congres, en forme de bouteille, la "machoi". Pour ramasser les lambis au fond de l'eau, ils plongeant de leurs petits canots les "couliala", ou de leurs radeaux, les pripris. Ces radeaux existent encore, ce sont les "ras" que l'on voit en Martinique dans la région des Salines, ou à l'île de Marie-Galante.

MYTHES.

Les Caraïbes et la mer.

L'enquête nous conduisait de même à fouiller la mémoire populaire martiniquaise et chercher les résurgences d'un

fonds culturel amérindien, chez les pêcheurs en mer, et chez ceux qui, à l'embouchure de la rivière Capote, pêchent poissons et écrevisses au barrage et à la "nivrée" comme le faisaient les Caraïbes.

La culture Caraïbe en Martinique est encore vivante, et certaines de ses composantes sont particulièrement perceptibles dans les techniques de pêche. [91]

Lieux d'implantation des marins-pêcheurs en Martinique.

Les marins-pêcheurs sont implantés dans les villes côtières de la Martinique. (Voir carte de la Martinique, page précédente).

Importance de la pêche dans l'économie de la Martinique.

La pêche, une profession.

La pêche n'est plus une activité d'appoint, mais devient une réelle profession.

En 1985, on recensait 995 marins-pêcheurs enrôlés, sans compter les journaliers pratiquant la pêche irrégulièrement. La plupart d'entre eux sont des jeunes qui envisagent d'acheter leur rôle [92] en même temps que leur propre embarcation. Ceci semble expliquer le recensement de la moyenne d'âge élevée de ce secteur économique." [93]

La Production

Production de poissons frais (Estimation)[94]

(Tonnes)

1987	1988	1989	1990
3 10	3 000	3 500	3 500

Evolution du nombre de navires armés [95]

1986	1987	1988	1989
1990			
Pêche côtière	13	15	10
11	13		
Petite pêche	1 135	1 125	1 125
1 099	1 083		

ANNEXE N° 9

LISTE DE MOTS ET EXPRESSIONS
METEOROLOGIQUES CREOLES

recueillis à la suite des entretiens et répartis suivant les 5

thèmes définis précédemment.

THEME n° 1 - LES VENTS

Van rizé - Larizé (vent léger qui ride la surface de l'eau)

Briz lanmè (Brise de mer)

Van nòrdé (Vent du nord)

Vandsid (Vent du sud)

Van lèsnòrdé (Vent du nord-est)

Van alès (Vent d'est)

Vandswèt (Vent du sud)

Vandlarj (Vent du large)

Toubouyon van (Tornade)

Ovan (Face au vent)

Kalmisiré (Vent nul)

Tibrizèt (Très légère brise)

Van bondyé (Les alizés)

Lanmè luil (Mer calme)

Labriz fò (Bonne brise)

Van rèd (Grand frais)

Van dérò (Vent du large)

Lakalmi (accalmie)

Gwo van (vent violent)

Van souflé gwo souflé (le vent fait rage)

Kout van bannann (petite tempête qui ne renverse que les bananiers)

Ti van (Petite brise)

Van fèb (vent faible)

Rafal (Rafales)

Bouras (Bourrasque)

Tanpèt (Tempête)

Kout tan (Tempête)

THEME n° 2 - LES PLUIES

Gren (averse)

Gren blan (averse en mer)

Rouzin lapli - rouzinen (averse faible)

Fifin lapli (bruine)

Ti lapli yenyen (averse très légère)

Gren nwè (averse très forte)

Gren lapli (pluie)

Gwo gren lapli (averse forte)

Lapli (pluie)

Ti lapli (pluie légère)

Lapli moun mò (averses fréquentes et légères)

Lapli chinya (averses fréquentes et légères)

An gwo lapli (Une onde tropicale)

THEME n° 3 - LES NUAGES

Syèl ba (plafond bas)

Syèl nwè (Temps très nuageux)

Syèl kouvè (Temps nuageux)

Syèl dékouvè (Temps clair)

Syèl klè (Temps clair)

Ponm fou (Alto-cumulus)

Fou chabon (Nimbo-stratus)

Gren nwè (Nimbo-stratus)

Machann chabon (Cumulo-nimbus)

Ti tan blan (Stratus)

Niyaj koton (Cirrus)

Niyaj bèl botan (Cumulus)

Niyaj ponmé (Cumulus)
Niyaj ti karo (Cirro-cumulus)
Niyaj vwélèt (Altostratus)
Niyaj gwo karo (altocumulus)
Niyaj ti vag (Cirro-stratus)
Wopandi (Haut pendu)

THEME n° 4 - ETAT GENERAL DU TEMPS

Bèl tan (Beau temps)
Solèy apik (Temps très ensoleillé)
Tan maské (Temps nuageux)
Tan masiyé -"-
Tan maré -"-
Tan ranmasé -"-
Tan kouvè -"-
Tan lou -"-
Tan épé -"-
Tan gri -"-
Bèl botan (Beau temps)
Tan-an ka lèvé (Le temps s'éclaircit)
Tan dékouvè (Temps clair)
Tan brimé (Temps brumeux)
Léklèsi/Lanbéli (Eclairci)
Tan nwè (Ciel très nuageux)
Syèl vizib (Bonne visibilité)

THEME n° 5 - AUTRES PHENOMENES ET ELEMENTS METEOROLOGIQUES

Séren (La rosée)
Larozé -"-
Larouzé -"-
Zéklè (éclairs)

Zéklè titiri (éclairs aperçus de loin)

Tonnè (Tonnerre)

Tonnè ka roulé (Il tonne)

Tonnè ka pété -"-

Loraj (L'orage)

Lafoud (La foudre)

Tanpèt (Tempête)

Siklòn (Ouragan)

Toubouyon dlo (Trombed'eau)

Kanitjil (Canicule)

Lèr (L'air)

Dlo (Eau)

Laglas (Glace)

Vapè dlo (Vapeur d'eau)

Gout dlo (Goutte d'eau)

Cho (Chaud)

Frèt (Froid- adjectif)

Frédi (Froid - nom)

Fré (frais)

Fréchè (fra”cheur)

Chalè (Chaleur)

Frédi (Froid - nom)

Tanpérati (Température)

Van (Vent)

Fòs van-an (Vitesse du vent)

Dirèksyon van-an (Direction du vent)

LES SAISONS ET INTERSAISONS

Lézavan (Période venteuse avant No‘l)

Lézapré (Période venteuse après No‘l)

Tonnè mwa daout (Orages du mois d'Août)

Lasézon (Saison)

Kont sézon (Arrière saison)

Karenm (Carême)

Livènaj (Hivernage)

Tan chalè (Saison chaude)

Tan frédi (Saison froide)

ANNEXE N° 10

M. B.D., Marin-pêcheur, Age : 60 ans, Rivière-Pilote.

- Lamétéyo ka bay enfòmasyon, es ou ka kouté'y ? Es zòt ka konpwann li ?

(La météo donne des informations, les écoutez-vous ? Les comprenez-vous) ?

- Mwen, mwen pa ka kouté'y. (Moi, je ne les écoute pas).

- Poutji ou pa ka kouté'y ? (Pourquoi ne les écoutez-vous pas) ?

- Poutji ? enben, mwen pa ka rété kouté météyo. Konm mwen pa ka fè gwan lapèch, gwan dlo, mwen ka rété bò tè, mwen pa bouzwèn kouté lamétéyo. Si ou lé aprésyè tan-an byen, byen, byen, ou ka wè asou solèy lèvé, ou ka wè sa tan-an ka bay. Ou ka wè si i key mové. Menm an solèy kouchan ou ka wè.

(Pourquoi ? Eh bien, je ne m'applique pas à écouter la météo. Comme je ne pratique pas une pêche intensive. Je ne pêche pas au large, je reste près des côtes, je n'ai pas besoin d'écouter la météo. Si vous souhaitez avoir une idée du temps, vous voyez au lever du soleil. Vous observez dans quel état sera le temps. Il est possible de dire s'il fera mauvais. Même au soleil couchant vous pouvez le prédire).

- Ou di mwen lamétéo-a ou pa ka djè kouté sa. Alò, sa pa ka sèvi ayen ?

(Vous m'avez dit que vous n'écoutez guère la météo. Alors, elle ne sert à rien) ?

- Poutji ? i ka sèvi. Mwen man pa janmen ni tan kouté lamétéyo. Lapèch mwen..., lè pa èkzanp mwa dout alè-tala mwen lanmè, mwen pa ka djè kouté lamétéyo. (Pourquoi ? Elle sert à quelque chose. Moi, je n'ai jamais le temps d'écouter la météo. Quand par exemple au mois d'août, à cette heure je suis en mer, je n'écoute guère la météo).

- Sé lézòt boug-la ki ka alé lwen a, es yo ka kouté'y ?

(Les autres qui s'en vont pêcher en haute mer, écoutent-ils la météo) ?

- Yo ka kouté'y. I ni sèten moun k'ka kouté'y.
(Ils l'écoutent. Il y a certaines personnes qui l'écoutent).

- Es yo ka konpwann li ?

(La comprennent-ils) ?

- An tout mannyè, si moun-lan ka konpwann li, mannyè yo ka di'y la. I ka di'w tèl koté ki ni lanmè. Si ou konnèt zòn lanmè-a ou pa ka rantré an lanmè-a. Avan yo té ka di'y an mannyè plis pou moun konpwann lamétéyo-a. I té pli fasil. Mé aprézan yo ka di'w an tèl relièf... an tout, man pa ka djè kouté'y non pli. Mé, dé lè, konm man ka kouté'y, man menm, mwen ka di man pa ka konpwann tou sa yo ka di a. Piskè, avan yo té ka di'y an ti mannyè pli byen. I pli rèd, mwen menm, man pa ka djè kouté'y non pli.
(Certainement, si ils la comprennent. La façon dont ils la disent. Ils vous disent, en telle zone il y a de la grosse mer. Si vous connaissez la zone, vous n'y allez pas. Autrefois, ils donnaient la météo d'une manière qui était beaucoup plus compréhensible. La compréhension de la météo était plus facile. Mais à présent, ils disent... dans tel relief... en fin de

compte, je ne l'écoute guère non plus. Mais certaines fois, comme il m'arrive de l'écouter, je dis que je ne comprends pas toujours ce qu'ils disent. Puisque, autrefois ils le disaient mieux. C'est plus difficile, en ce qui me concerne je ne l'écoute guère, non plus).

- Ou ka di sé zafè an fwansé i yé a, yo ka ba'w li a ?
(Dites-vous que c'est parce qu'ils la diffusent en français) ?

- Non sé pa fwansé-a, si ou pa konnèt sé relièf-la éti yo ka di'w la, sé zòn-lan, si ou konnèt li byen, ou ka sav. Yo ka di'w an atlantik.

An atlantik-la sé anlè-a la. Yo ka di'w zòn karayib, aprézan yo pa ka menm di sa ankò. Mwen menm ,mwen pa janmen djè ni tan. Mwen pa ka djè kouté sa. Paske si mwen gadé, mwen wè tan-an nwè, mwen pé kay alé.

(Non ce n'est pas à cause du français, si vous ne connaissez pas les reliefs qu'ils vous citent, les zones, si vous les connaissez bien, cela vous informe. Ils vous disent dans l'atlantique. Dans l'atlantique c'est là-haut. Ils vous disent la zone caraïbe, maintenant ils ne disent plus cela. Parce que si j'observe le temps et que je constate qu'il est très nuageux, je n'irai pas en mer).

M. T.F., Marin-pêcheur, Age : 45 ans, Anses d'Arlet.

- Lè lamétéo-a ka ba enfòmasyon es ou ka konpwann li ?
(Lorsque la météo donne des informations, les comprenez-vous) ?

- I ni adan mwen ka konpwann, i ni adan mwen pa ka byen konpwann.

(Je comprends certaines, il y a d'autres que je ne comprends pas très bien).

- Di mwen sa ou pa ka konpwann la.
(Dites-moi ce que vous ne comprenez pas).

- Asé souvan yo ka palé'w kèsyon de lonjitid, tan dègré, tan

tout bagay kon sa. Dé lè sé pa tout moun-lan...

(Assez souvent ils parlent de longitude, de tant de degrés, de tant de toutes sortes de choses comme cela. quelquefois, ce n'est pas tout le monde...)

- Sa sé lamétéyo marin, men tala yo ka passé ba tout moun latélé-a es ou ka konpwann li ?

(Il s'agit là de la météo marine, mais celle que l'on passe à destination de tout le monde à la télévision, est-ce que vous la comprenez) ?

- Mwen ka tann li. Dé lè, ou pé ka konpwann li, paskè asé souvan i pa korèk kon yo ka di'y la. Dé lè, laprémidi yo di i ni lapli, lè pli souvan aprémidi-a i pa ni lapli, mwen ka byen déterminé'y otan ki i ka maré mwen.

(Je l'entends, parfois on peut la comprendre, parce que assez souvent elle ne se réalise pas comme ils l'ont prévue. Quelquefois, ils prévoient de la pluie pour l'après-midi, le plus souvent il ne pleut pas l'après-midi, je me base sur cette information et elle me perturbe).

- Es tout moun ki alantou'w, fanmiy ou ka konpwann li ?
(Est-ce que le monde qui vous entoure, votre famille la comprend) ?

- Yo pa oblijé ka konpwann li èkzakteman, men selon sa yo di a, mwen pé di'w ke i ni van, kay ni lapli, yo ka pwan pokosyon asou sa.

(Ils ne la comprennent pas obligatoirement de manière parfaite. Mais d'après ce qu'ils ont dit je peux vous dire qu'il y a du vent, qu'il y aura de la pluie, ils font attention à cela).

- Lè yo ka ba an mèsaj météo zòt ka fè atansyon ? Zòt ka

pwan pokosyon kan menm ?

(Quand on diffuse un message météo est-ce que vous vous mettez en garde ? Est-ce que vous faites attention malgré tout) ?

- ében, wi !

(Eh, bien oui) !

- Menm si sa yo di a, pé ké fèt ?

(Même si ce qu'ils prévoient ne se réalisera pas) ?

- Menm si i pa fèt èkzakteman. Mé nou ka pwan an ti pokosyon asou sa.

(Même s'il ne se réalise pas exactement. Mais nous y faisons attention).

M. G.C., Marin-pêcheur, Age : 60 ans, Grand-Rivière.

- Mésaj météo-a es ou ka konpwann li ?

(Comprenez-vous le message météo) ?

- pa tèlman.

(Pas tellement)

- Ki sa ki ka jennen'w adan ? Zafè ou pa ka konpwann li a es sé pas yo mété anlo mo syantifik adan ?

(Qu'est-ce qui vous gêne ? L'incompréhension est-elle due aux mots scientifiques qui s'y trouvent)

- Mwen ka pansé yo sé pé mété'y pli fasil.

(Je pense qu'ils pourraient le rédiger de manière plus simple)

- Sa ou ka di si yo té ka pasé'y an kréyòl ?

(Que pensez-vous si on le diffusait en créole) ?

- Mwen ka pansé sa té kay myeu. Anpremsip mwen, lè nou kay lanmè, lè nou lèvé, si tan-an mové nou pa ka alé. Ou konpwann ?

(Je pense que ce serait mieux. En principe quand nous partons en mer, si le temps est mauvais nous ne nous y aventurons pas. Vous avez compris) ?

- Ki mannyè ou ka fè pou wè si tan-an mové ?
(Comment faites-vous pour juger du mauvais état du temps) ?

- Asou syèl-la, asou lanmè-a osi. Si tan-an nwè, bagay kon sa.

(Sur le ciel, sur la mer aussi. Si le ciel est très nuageux, des choses de la sorte).

- I ni dé fwa tan-an ka chanjé vit adan annèdtan, dézèdtan, ki mannyè zòt ka fè pou wè an moman-tala ?
(Il y a des fois où le temps change vite en une heure, en deux heures, comment faites-vous à ce moment pour faire des prévisions) ?

- Anpremsip lè tan-an ka vini mové, nou ka wè gren-an matjé osi. Van-an ja ka lèvé osi avan. Gren-an matjé sa lé di i ja nwè ka vini odérò. Tan-an ka chanjé. Van-an ka vini osi.
(En principe quand le temps se dégrade, nous voyons aussi la position des averses. au- paravent le vent se lève. La position de l'averse cela veut dire qu'il vient du large. Le temps change. Le vent se lève aussi).

- Es ou kwè i fòk sé boug-la chanjé mannyè di lamétéo-a, pou zòt konpwann li ?

(Pensez-vous qu'ils doivent changer la manière de dire la météo pour que vous la compreniez)

- I fòk yo éséyé esplitjé sé mo-a osi davans. Mwen ka pansé i ni anlo péchè ka alé, i ni anlo mo yo pa konnèt adan.

(Il faut qu'ils essaient d'expliquer les mots à l'avance, aussi. Je pense qu'il y a beaucoup de marins-pêcheurs qui sortent en mer, avec une information dans laquelle il y a un grand nombre de mots qu'ils ne connaissent pas.

- Ki pousantaj péchè, oben tout péchè ?
(Quel pourcentage ou bien tous les marins-pêcheurs) ?

- Mwen ka pansé....
(Je crois que...)

- Sé vyé-a oben sé jenn-lan ?
(Les vieux ou les jeunes) ?

- Menm lé jenn osi. Mwen... lanmwatyé sé péchè-a mwen ka pansé.
(Les jeunes aussi. Moi... je crois que la moitié de la population des marins-pêcheurs est concernée).

- Nou ni an lamétéo ki la épi ki pa ka sèvi, piskè lanmwatyé moun-lan pa ka konpwann ayen ?
(Nous avons une météo qui ne remplit pas ses objectifs puisque, la moitié de la population n'y comprend rien) ?

- Ha ! ni anlo ki pa ka kouté lamétéo parmi sé péchè-a.
(Ha ! Parmi les marins-pêcheurs il y a beaucoup qui n'écoutent pas la météo).

- Donk, moun alantou'w pa ka djè kouté sa ?
(Donc, les gens autour de vous n'écoutent guère cela) ?

- Mwen menm, mwen pa ka kouté'y.
(Pour moi, en ce qui me concerne, je ne l'écoute pas).

- Poutan ou sé an marenpéchè ki ka sòti souvan.
(Portant vous êtes un marin-pêcheur qui sort souvent en mer).

M. F.G., Agriculteur, Age : 67 ans, Sainte-Marie.

- Pa kay ni lapli.
Lè tan kay ansoléyé.
Mwen ka konpwann li apéprè, an sans mwen kon sa.
Van-an pa kay two fò.
Lè yo ka bay météo-a mwen ka konpwann apéprè sa yo ka di a.
Moun ki alantou mwen pa fòsèman ka konpwann lamétéo-a. Pa fòséman. Pa tout moun-lan.
kèlkefw mwen menm sé pa tout jou-a... mwen pa kay di mwen ni sa konm pasyon, kouté lamétéo.
Si mwen la mwen tann li, i tonbé anlè mwen, mwen ka kouté lamétéo. Pa ni an nésésité pou mwen kouté lamétéo.
(Il ne pleuvra pas.
Lorsque le temps sera ensoleillé.
Je le comprends à peu près, à ma manière.
Le vent ne sera pas trop fort.
Lorsqu'on donne le bulletin météo je comprends à peu près ce qu'ils disent.
Les gens qui sont autour de moi ne sont pas tous censé comprendre l'information météorologique.
Quelquefois, en ce qui me concerne, ce n'est pas chaque jour... Je ne dirai pas qu'écouter la météo, c'est ma passion.
Si je suis là, je l'ai entendu, elle me tombe dessus, j'écoute la météo. Il n'y a pas une nécessité pour moi d'écouter la

météo).

ANNEXE n° 11

M. H.R., Agriculteur, Age : 70 ans, Rivière-Salée.

- Koté lang fwansé-a, sé pa tout moun-lan ki oblijé ka konpwann li.

Sé pa tout moun-lan ki ni menm sèvo. Sé pa tout moun-lan ki ni menm nivo.

I ni moun ki pa ka palé fwansé pyès, ki pa ka pétèt konpwann fwansé pyès non pli.

Lè ou bay météo-a an fwansé a, pou'y sé kon si ou pa di ayen.

Si yo té ka di'y an kréyòl, plis moun té ké konpwann li. Plis moun té kay entérésé anlè sa osi. Pou tala mwen ka pòté avi mwen anlè tala.

An bagay an kréyòl pli enpòtan pou anlo.

(En ce qui concerne la langue française tout le monde n'est obligé de la comprendre.

Tout le monde n'a pas le même cerveau. Tout le monde n'a pas le même niveau. Il y a des gens qui ne parle pas du tout le français, qui ne comprennent peut-être pas du tout le français non plus.

Lorsque vous donnez la météo en français, pour lui vous n'avez rien dit. Si on la donnait en créole , beaucoup plus de gens la comprendraient. Beaucoup plus de gens s'y intéresseraient. Pour ceci je donne mon avis. Une information diffusée en créole est plus important pour beaucoup de gens).

ANNEXE N° 12

M. L.M. Marin-pêcheur, Age : 45 ans, Lamentin.

- Annou gadé, misyé sé ti frè mwen. I ni apenn ki vennsizan. I ka di'w, i pa ka kouté lamétéo. é i fè lékòl de pèch. Lékòl de pèch-la ka di'w kouté lamétéo. I fè lékòl de pèch. O débu i dwètèt té ka pratiké sa tanzantan. Mé atjèlman konm i abitué. Lamétéo ka fè'y pèd tan'y. Alò i ka ritounen anlè sa yo té ka fè avan.

Sé pou sa yo ka di'w an jenn atjèlman ki ka fè lapèch, modèl pèch-la nou ka fè Matinik-la, si ou wè i pa apwann lapèch-la épi an gwan moun, i pé ké janmen sa fè lapèch. I oblijé apwann épi an gwan moun. Pas, sa yo ka apwann yo lékòl de pèch-la, sa pa fèt pou nou Matnik. Yo pé pa aplitjé bagay-tala isi.

(Regardez, Monsieur est mon petit frère. Il est à peine âgé de vingt six ans. Il vous dit qu'il n'écoute pas la météo. Et il a été à l'école de pêche. L'école de pêche vous demande d'écouter l'information météo. Il a été à l'école de pêche. Au début, il devait pratiquer cela de temps en temps. Mais maintenant comme il est habitué. La météo lui fait perdre son temps. Alors, il revient à ce que l'on faisait autrefois. C'est pour cette raison que l'on dit qu'un jeune aujourd'hui qui pêche, d'après le type de pêche que nous pratiquons en Martinique, si vous n'avez pas appris à pêcher avec un ancien, vous ne saurez jamais pêcher. Il est obligé d'apprendre avec un ancien. Parce que ce qu'on leur

apprend à l'école de pêche n'est pas adapté à la Martinique. Ils ne peuvent pas expliquer ces choses ici).

ANNEXE N° 15

M. E.N., Marin-pêcheur, Age : 35 ans, Vauclin.

- Mwen ka pansé pou météo-a la, i fòk yo té fè sa... i fòk té ké étidyé épi sé péchè-a menm. Fè an réyinyon épi tout péchè pou chèché a sav ki mannyè péchè ka konpwann, gadé esplikasyon, esplitjé yo mannyè yo ka wè tan-an, lè an tan mové lè i ni bèl botan, lè tan-an pa tèlman byen épi fè an rapòr a lamétéo pou yo ba yo météo-a. Sinon péchè, si sé pou yo kouté météo, yo ké toujou pèdi. I fòk pa yo anplwayé two gwan mo. Pas si sé pou sèvi langaj météo, sé pa tout moun ki ké konpwann li.

(Je pense qu'en ce qui concerne l'information météo, il aurait fallu faire... il aurait fallu étudier avec la présence des marins-pêcheurs . Il aurait fallu se réunir et chercher à savoir comment le marin-pêcheur comprend le message météo et de là lui expliquer comment observer le temps quand il fait mauvais, quand il fait beau, quand le temps est incertain. Sinon, s'il s'agit pour le marin-pêcheur d'écouter la météo dans ces conditions, ils vont toujours se perdre en mer. Il ne faut pas qu'ils utilisent de mots

trop inaccessibles. Parce que s'il s'agit d'utiliser les expressions météorologiques elles ne seront pas à la portée de tout le monde).

ANNEXE N° 16

M. A.C. Marin-pêcheur, Age 65 ans, Grand-Rivière.

- Pwoblèm-la ki ni la a, péchè, yo toujou travay asou sa yo ka wè. Anni gadé atjèlman. I toujou ni an ond tropikal.

Lontan, lè yo té di i ni an ond tropikal, péchè pa té kay lanmè. Mé atjèlman, toulong ka ni ond tropikal. Péchè-a ka wè sé ti bren lapli ki ni. Lapli pa ka djè anpéché an péchè sòti.

(Le problème qui se pose ici, est que le marin-pêcheur s'est toujours basé sur ce qu'il

voit. Regardez maintenant. Il y a toujours la présence d'une onde tropicale. Autrefois, quand on annonçait l'arrivée d'une onde tropicale, les marins-pêcheurs ne sortaient pas en mer. Mais, maintenant, en permanence, il y a une onde tropicale. Le marin-pêcheur constate qu'il ne s'agit que de légères averses de pluie. La pluie n'empêche guère les marins-pêcheurs de sortir).

- Es ou sav sa sa lé di an ond tropikal ?

(Savez-vous ce que cela signifie une onde tropicale) ?

- Wi, mé avan, lè yo té di an ond tropikal...

Yo sé pé esplitjé ond tropikal-la sé ki sa. Alò péchè-a pétèt kay di'w, ah ! wè, yo di mwen té ni an ond tropikal avantyè, hen ? An ti gren pasé, an ti lapli pasé, sa pa té ké anpéché mwen ay lanmè. Sé pou sa anlo péchè atjèlman ka annou pati. Yo ka di ond tropikal, yo pa ka aksèpté, pis sa pa ni enpòtans.

(Oui, mais autrefois, quand on annonçait une onde tropicale...

Ils pourraient donner la signification de l'onde tropicale.
Alors le marin-pêcheur, peut-être dira, ah ! ouais, ils m'ont dit qu'il y avait une onde tropicale avant-hier, hein ? Une légère averse est passée, une légère pluie est passée, cela ne m'empêcherait pas de sortir en mer. C'est pour cela que beaucoup de marins-pêcheurs, aujourd'hui, cette information, puisque cela n'a pas d'importance).

- Menm lè yo di apré i ké ni an ouragan, yo ka pati kanmenm ?

(Même, lorsque l'on annonce par la suite l'arrivée d'un ouragan, ils partent quand même) ?

- Es ou ka di mannyè gadé tan-an ka sòti, dépi sa sé gwan moun-lan té ka fè ?

(Pensez-vous que la manière d'observer le temps est originaire de la pratique des anciens) ?

- Si ou byen gadé, mwen ka di, mannyè sé gwan moun-lan té ka obsèrvé tan-an, i té méyè ki sa lamétéo-a ka bay atjèlman an. Paskè, lè an gwan moun té di'w avan... i pé di'w, dèmen maten lapli kay tonbé. Ou sav lapli kay tonbé. Mé lamétéo kay di'w... ke... ha bon !... i ka di'w dèmen maten lapli kay tonbé dan le sud. Bèl solèy !
é sé lèswè i ka tonbé. Man pa kay di ki lamétéo-a ka kouyonnen nou. Men i ni anlo bagay dan lamétéo éti nou pa ka konpwann.

Lasimenn-lan, mwen ka kouté lamétéo. I ka di'w ke, nou kèy ni bèl solèy le maten dan le sud épi dan le nòr kay ni

lapli. ében, tout lajounen lapli tonbé. Alò, dèmen maten ou pé pa travay. Si sé pou kouté lamétéo sèlman ou ka pèd tan'w. Sé pou sa sé moun-lan yo oblijé... sèten jèn ka éséyé konpwann sa sé gwan moun-lan té ka di avan. Men, konm sé gwan moun-lan pati.

(En réfléchissant bien, je dis que la manière qu'avaient les anciens à observer le temps donnait de meilleurs résultats que ceux donnés par la météo de nos jours.

Parce que, lorsqu'un ancien vous disait autrefois... il pouvait dire, demain matin il pleuvra. Vous êtes sûr qu'il pleuvra. Mais la météo vous dira... que... ha bon !... elle vous dira demain matin il pleuvra dans le sud. Du beau soleil ! et c'est dans la nuit qu'il pleut. Je ne dirai pas pas que la météo nous a trompé. Mais il y a beaucoup de choses que nous ne comprenons pas dans l'information météo. La semaine dernière, j'écoute la météo. Elle vous dit que le temps sera ensoleillé le matin dans le sud, et puis dans le nord il y aura de la pluie. Eh, bien, il a plu toute la journée. Alors, s'il faut se baser sur ces informations il est impossible de prévoir son travail pour le lendemain. S'il s'agit d'écouter seulement la météo, vous perdez votre temps. C'est la raison pour laquelle ils sont obligés...certains jeunes essaient de comprendre ce que disaient les anciens autrefois. Mais les anciens n'y sont plus).

- Finalman yo ka kité lamétéo tonbé pou ritounen anlè sa yo té ka fè avan ?

(Finalement ils abandonnent l'information donnée par la météo pour se retourner vers ce qui se faisait autrefois) ?

- Sé pa sa, piskè sé gwan moun-lan mò épi bagay yo.

Menm mannyè, an gwan moun avan... atjèlman i ni mont,
ou ka gadé
mont ou dirèkteman. Gwan papa mwen i té ka di mwen i tèl
lè. Mwen ka di'y, ki mannyè ou fè pou sav sa. I ka di mwen,
ay gadé mont-lan, aten ou di mwen. Mwen ka alé gadé
mont-lan, sé lè-a i
di mwen an. Ou ka wè ? Mé si i té ka esplitjé mwen
ekzakteman.

Konm mwen té ni mont, mwen pa té ka pèd tan mwen gadé
sé bagay-tala. Météo-a sé menm bagay-la. Lè yo té gadé
syèl-la, yo ka
di'w, tèl é tèl mannyè. Tèl jou, tèl lapli ké tonbé. Mé
atjèlman lamétéo ka ba'w sa.

(Ce n'est pas cela, puisque les anciens sont morts avec leurs
connaissances. De la même manière, un ancien, autrefois...
aujourd'hui il existe la montre, vous regardez votre montre.
Mon grand-père me disait qu'il est telle heure. Je lui dis
comment a-t-il fait pour savoir cela. Il me dit d'aller
regarder la montre et me met au défi de lui dire. Je vais
regarder la montre, et c'est l'heure qu'il m'avait annoncée.
Vous voyez ? Mais s'il me l'avait expliqué. Comme j'avais
une montre, je ne perdais pas mon temps à observer ces
choses-là. Pour la météo c'est la même chose. Quand ils
avaient regardé le ciel, ils vous disaient de telle et telle
manière. Tel jour, il pleuvra. Mais maintenant, la météo
vous donne ces informations).

M. D.V., Marin-pêcheur, Age : 50 ans, Sainte-Marie.

- Mwen pa ka di lamétéyo-a pa bon mé ofon yo ni dé bagay
yo ka di. Yo ka di dan lé kano.

Dan lé kano veu dir kwa ?
é si nou abò an kanno. Yo ka di'w, dan lé kano, vo myé
di'w kreu.
Lé kano veu dir kwa ?
Vréman yo pozé an kèsyon.
Lè ou ni vag-la, kano-a pou mwen sé, kreu pou yo di, pa
di kano.
Kreu, sé adan kreu-a, sé sé vag-la ki pa anho. Donk, pou
mwen,
kano-a sé kreu yo ka di nou.
Dan lé kano, lé kano veu dir kwa ?
Lé vag dan lé kano, pou mwen, lè ou wè sé vag-tala, mòd-
la...
Sa ki kano-a ?

(Je ne dis pas que le service de météorologie n'est pas crédible, en réalité, ils disent

deux choses. Ils disent, dans les canaux.
Que veut dire dans les canaux ?
Si nous sommes à bord d'un canot. Ils disent dans les
canaux. Il vaut mieux dire
des creux. Les canaux, cela veut dire quoi ?
Vraiment, ils posent une question.
Quand il y a la vague, le mot canaux pour moi, c'est le
mot creux, ce sont les vagues
qui sont vers le haut. Donc, pour moi, quand ils disent le
mot canaux, ils veulent
exprimer par là, le mot creux.
Dans les canaux, les canaux, que veut dire les canaux ?
Les vagues dans les canaux, pour moi, quand vous voyez
ces vagues-là, le type...
Que représente le mot canaux ?
- Alò sa enpòtan sa misyé ka di a, pas sa ka fè nou wè ki
misyé ka

fè an migannay épi zafè dan lé kano.

(Alors, précisément c'est important ce que dit Monsieur, parce que cela nous fait

voir qu'il fait une confusion avec cette expression dans les canaux.

- Zafè kréyòl épi fransé-a.

(C'est cette affaire du créole et du français)

- Yo ka di "un canal, des canaux," mé yo ka palé di kannal Sentlisi épi kannal Donmnik, lè yo ka di'w lé dé an menm tan-an,

yo ka di'w "les canaux". Sa lé di, kannal Sentlisi épi kannal

Donmnik.

(On dit "un canal, des canaux", mais ils parlent du canal de Sainte Lucie et du

canal de la Dominique, quand ils parlent des deux dans le même temps, ils

disent "les canaux". Cela veut dire, le canal de Sainte Lucie et le canal de la Dominique.)

- Mé pou li, sé pa sa !

(Mais pour lui, ce n'est pas cela !)

- Pou li sé pa sa. I ka pwan'y pou an kreu.

(Pour lui, ce n'est pas cela. Il prend le mot canaux pour un creux.)

- Paski lè kreu-a, lè dé vag-la, pa la, ou ant dé vag, ou adan an kano, sé pou, ou anba'y, mé vag-la anlè'y, sé sa ki dan lé kano.

(Parce que, lorsque le creux, quand les deux vagues sont là, vous vous trouvez

entre deux vagues, vous êtes dans un canot, c'est pour, vous vous trouvez au-dessous, mais la vague est au-dessus. C'est ce qui s'appelle dans les canaux.)

- Donk, sé kon sa ou ka konpwann li ?

(Donc c'est ainsi que vous l'interprétez ?)

- Ah ! sé kon sa man ka pran'y !

(Ah ! c'est comme cela que je l'interprète !)

- Sa fò, fò, fò, pas, sa mwen té lé di, la. I ni dé lère la.

(Ceci est très, très, très fort, parce que ce que je voulais dire. Il y a ici deux erreurs.)

- I ni dé lère, valè chak sé kanno-a é an menm tan,
migannay épi

kannal Sentlisi épi kannal Donmnik épi kreu-a.

(Il y a deux erreurs, la valeur de chacun des canots, et en même temps la

confusion entre le canal de Sainte Lucie et le canal de la Dominique et le mot creux.

- Paski, lè lamétéyo ka di nou kon sa "Les creux de deux mètres

dans les canaux",

sa Misyé di a fò toubannman, paski, li, sa i di a, i
riprézanté tout

sa marenpéchè ka di, tout profésyon-an.

Alò, sé boug-la, lè yo di zòt kon sa "creux de deux mètres,
par

exemple, dans les canaux", sa lé di ki adan kannal
Ladominik,

i ni kreu dé mè, épi adan kannal Sentlisi, osi.

Bon, sé sa, sa lé di.

(Parce que, quand la météo nous dit "les creux de deux mètres dans les canaux", ce

que Monsieur a dit est considérablement fort, parce que, lui, dans ce qu'il a dit, il a

représenté tout ce que disent les marins-pêcheurs. Il a représenté toute la
profession.

Alors, les hommes, quand on vous dit "creux de deux mètres, par exemple, dans les

canaux", cela veut dire que dans le canal de la Dominique il y a des creux de deux mètres, et cela aussi, dans le canal de Sainte Lucie. Bien, c'est ce que cela veut dire.

M. L.G., Marin-pêcheur, Age : 39 ans, Fort-de-France.

- Kouté lamétéo avan mwen pati lapèch, sa trè, trè, trè varyiab. Lamétéo-a pou mwen menm, pèsonèlman, lamétéo pou mwen, sé dé zyé mwen.

Pati, véyé sa'w ka wè. Sa, mwen ni konfyans an tala.

Mwen, sé lapèch mwen ka fè. Mwen ka gadé si i ni an gren k'ka vini. Asou an lépèsè an gren k'ka vini mwen ka di apiprè, sa ti bren mové. Mwen pé ké pé sa rantré anba'y.

Mwen ké foukan asou lanmè-a osi.

I ni an bagay toulématen ou ka pati isi a. Ou wè mannyè ou ka pati toulématen épi lanmè-a mannyè i yé. Sa'w ka fè ?

Mé jòdi-a ou trouvè'y épi dé zyé'w. Kanmenm, ou ka wè sé pa menm bagay-la. I ni an bagay ki chanjé. Alò, an an. Taa pa bon. Menm si météo pa ka ba'w li, men, i ni an bagay anòrmal.

Gadé... i té ka fè'w... lendi, mardi...dimanch... sé dimanch météo bay i té ni gren. Mwen wè'y. Bon lapli. Tan kay nuajeu. I ni an matant mwen ki mò la. Mwen di mésyé, ga sa ! Dimanch-lan, mwen ni an zafè koudmen la. Mwen di, an an, mwen pa épi misyé, lapli kay tonbé kon pa ni. Nou pa wè an zing lapli. é mwen gadé alatélé, i ka di ta ta ta ta kay ni bon gren, bon lapli. Pétèt, sé pa fèt i pa fèt. I pa pasé pa isi a. I dwètèt pasé dan linò.

Wè, mé lè yo ba'w li asou kat-la. Matinik asou kat-la i ni twa tanpon asou'y. Lesant, lenòw, lesud. I pa ni ayen ki

pasé isi a. Dé moman i ka di'w pa ni, épi ou ka ni'y. alò mwen ka di météo, wi... bon... sé boug-la ka wè an siklòn vit fè. Yo ka wè lwen, mwen pa di non. Mé antrenou menm, sé dé zyé nou. Lè i piti yo pa ka wè'y. Sé kon an bèt yo di k'ka santi mové, tan-an avan'w épi wou menm sé lè i rivé anlè'w ou ka wè'y.

(Ecouter la météo avant de partir à la pêche, c'est très très très variable. Personnellement, ce sont mes deux yeux qui représentent la météo. Partir, observer, j'ai confiance en cela. Moi je pêche. Je m'assure de l'arrivée d'une averse. D'après l'intensité d'une averse qui approche je peux évaluer à peu près si c'est dangereux et que je ne pourrai pas m'y aventurer. Je n'insisterai pas non plus à rester en mer. Tous les matins quand vous partez d'ici vous observez en quel état est la mer. Que faites-vous ? Mais aujourd'hui vous le voyez avec vos deux yeux. Quand même, vous voyez que ce n'est pas la même chose. Il y a quelque chose qui a changé. Alors, non. Ce n'est pas bon. Même si la météo ne le prévoit pas, il y a quelque chose d'anormale.

Regardez... lundi...mardi...dimanche... dimanche la météo a prévu des averses, de la pluie intense. Le temps sera nuageux. Il y a une de mes tantes qui est décédée. J'ai dit Messieurs, attention ! Ce dimanche, je devais participer à un "coup de main". J'ai dit, non, je n'irai pas, parce qu'il pleuvra comme on ne l'a jamais vu. Nous n'avons vu tomber pas une goutte de pluie. Et j'ai vu à la télévision, elle a dit ta ta ta ta il y aura des averses importantes, une pluie intense. Peut-être que cela s'est produit. Cela ne s'est pas produit ici, mais dans le nord. Ouais, quand on vous le montre sur la carte. La carte de la Martinique y est

représentée et dessus il y a trois figurines représentant le temps qu'il fera. Elles sont placées, une au centre, une au nord, une au sud. Rien ne s'est passé ici. Quelquefois ils ne prévoient pas une perturbation atmosphérique et puis nous l'avons. Alors, je dis, la météo, oui...bon... ils voient un ouragan vite fait. Ils prévoient à long terme, je ne le nie pas. Mais en ce qui concerne les évolutions rapides du temps, il n'y a que nos deux yeux. Quand la perturbation est de faible importance, ils ne la voient pas. C'est comme une bête que l'on dit qui a une mauvaise odeur, le mauvais temps c'est quand il est déjà là que vous vous rendez compte de sa présence).

M. V. L., Inspecteur de l'Education Nationale, Age 40 ans, Schoelcher.

Je pratique assez souvent la voile avec d'autres camarades. Nous sommes très indécis quand il faut sortir en mer après que la météo annonce l'arrivée d'une onde tropicale. Je suis très heureux de l'information que vous avez apportée, c'est-à-dire qu'à l'intérieur d'une onde tropicale les vents sont modérés et qu'il n'y a pas de grand danger pour la navigation de loisir. J'ai surtout apprécié le parallèle que vous avez fait avec les expressions originaires de notre région. Les expressions gwo lapli, fifin lapli, rouzinen et kout van bannann représentent pour moi une meilleure image que onde, la bruine, averse légère et dépression tropicale. Les expressions météorologiques régionales citées plus haut sont des

phénomènes que je connais et que j'ai déjà vécu en maintes circonstances. Par contre, l'onde tropicale, à mes yeux, ne représente absolument rien. Pour moi, c'est du charabia.

I N D E X

ABERRATION : Qui s'écarte de la règle, de la normale. Qui s'éloigne du bon sens, de la manière commune d'agir ou de penser.

AIRE D'UNITE : Voir METHODE AREOLAIRE

ANTICYCLONE : Zone de hautes pressions atmosphériques, d'où divergent les vents se dirigeant vers les régions où règnent les basses pressions. Un anticyclone correspond en général à un temps sec et clair.

ATMOSPHERE : Couche d'air qui entoure la Terre.

BULLETIN : Ecrit, publication portant officiellement quelque chose à la connaissance du public (généralement sous une forme assez succincte). Bulletins météorologiques publiés par la Météorologie Nationale.

BULLETIN MARINE : Bulletin météorologique diffusé à destination des navigateurs.

BULLETIN RADIO : Bulletin météorologique à destination des stations de radio.

BUT : Fin que l'on se propose d'atteindre.

CARTE : Représentation conventionnelle par un dessin en

noir ou rehaussé de couleurs, du globe terrestre ou l'une de ses régions.

CLIMAT : Ensemble des phénomènes météorologiques qui caractérisent l'état moyen de l'atmosphère ainsi que la longueur et le rythme d'alternance des saisons dans une région déterminée. Le climat est fonction des températures, des pressions des vents et des précipitations.

CLIMATOLOGIE : Science et étude du climat.

CONCEPT : Idée, objet conçu par l'esprit.

COMPETENCE : On considère que l'ensemble de toutes les combinaisons possibles de ces éléments, c'est-à-dire l'ensemble de toutes les phrases que l'on peut former dans une langue, est théoriquement fini. En fait, il peut et doit être considéré pratiquement comme infini. Cet ensemble de toutes les phrases possibles est la compétence.

DEPRESSION : Région atmosphérique de basse pression, au centre de laquelle règne une pression minimale (généralement inférieur à 1013,2 Hecto pascals. Les Dépressions correspondent au mauvais temps (pluie, vent).

ECHANTILLON : Fraction d'un groupe social considérée comme représentative de ce groupe, pour une étude statistique.

EQUIVALENT : Mot et expression qui, dans une langue, a le même sens ou la même valeur qu'un autre mot ou qu'une autre expression de la même langue ou d'une langue étrangère.

HAUT-PENDU : Cumulus.

HUMIDITE : Etat de ce qui est imprégné ou couvert d'eau ou de vapeur.

IMAGE : Représentation d'un objet sur un écran

INSOLATION : Nombre d'heures pendant lesquelles le soleil brille en un lieu ou dans une région pendant une unité de temps (jour, mois, année) déterminée.

LEXIQUE : Ensemble de mots propres à une langue.

MESSAGE METEOROLOGIQUE : Texte contenant des informations sur le temps

METHODE AREOLAIRE : Le point de départ est une carte géographique ou des photos aériennes, sur lesquelles on délimite des aires qui constitueront autant d'unités. On peut (...) adopter comme aire d'unité, une circonscription administrative : canton, commune, parcelle du cadastre.

NIVEAU D'INSTRUCTION : Ensemble des connaissances, qu'une personne possède dans les divers domaines d'ordre intellectuel.

Par convention, aptitude à lire ou à écrire une langue, plus ou moins correctement; le degré précis d'instruction constitue le plus souvent

la base d'une déclaration nationale particulière effectuée dans le

cadre des recensements nationaux que les services responsables sont amenés à vérifier. Dans certains pays, notamment lorsque le niveau d'instruction de nombreux adultes peut être attribué à des campagnes spécifiques

plutôt qu'au passage par un système d'éducation officielle, la définition et la vérification du degré d'instruction sont appréciées conventionnellement (à un niveau global inférieur).

NIVEAU D'EDUCATION : Qui concerne la formation du caractère et la manière de se conduire en société.

Répartition dans une population entre les individus ayant terminé leurs études (à quelque âge que ce soit à partir de 6 ans) et ceux qui ont atteint le niveau d'études le plus élevé.

NIVEAU DE COMPREHENSION : Aptitude à comprendre.

NUAGE : Grand amas de fines particules d'eau, assemblées dans l'atmosphère à l'état liquide ou solide. Les nuages se forment par la condensation due à la rencontre de deux masses d'air de température d'hygrométrie différentes etc.

OBJECTIF : Etape (s) qui permet (tent) d'atteindre un but.

OCEANOGRAPHIE : Science qui étudie la mer. Elle est divisée entre océanographie physique et océanographie biologique.

OROGRAPHIQUE : Relatif au relief des montagnes.

OZONE : Aux températures ordinaires est un gaz de couleur bleue, d'odeur caractéristique (d'où son nom). La Terre est entourée d'une couche d'ozone située entre 15 km à 40 km d'altitude, couche qui arrête les rayons ultra-violets du soleil et permet ainsi l'existence de la vie sur Terre.

PERCEVOIR : Organiser les données des sens pour les

attribuer à des phénomènes placés dans l'espace et le temps.

PERFORMANCE : Ensemble de toutes les phrases écrites ou prononcées dont dispose le linguiste comme matériel d'étude pour une langue. Le nombre de phrases qui ont été effectivement formées, la performance, est, par définition, un ensemble fini.

PERTURBATION : Nom général donné aux cyclones et aux anticyclones qui se forment sur le front polaire.

PIDGIN : Sabir à base d' anglais, utilisé autrefois dans les ports de Chine, pour les relations entre Indigènes et Européens. C'est un système linguistique qui a des structures rudimentaires, un lexique réduit une grammaire réduite et des fonctions limitées. Un pidgin peut subir des complexifications, peut avoir des fonctions plus nombreuses, à ce moment devient un créole , une langue maternelle.

PLUVIOMETRIE : Partie de la climatologie qui étudie la répartition des pluies selon les climats.

PRE-ALERTE ET ALERTE CYCLONIQUE : Seul le préfet prend l'initiative du déclenchement du plan d'urgence en fonction des renseignements fournis par le centre météorologique interrégional.

La diffusion de l'alerte a fait l'objet de quelques aménagements en vue notamment d'harmoniser les dispositifs en vigueur en Guadeloupe et en Martinique.

- **L'alerte n° 1** intervient moins de 36 heures avant l'arrivée du cyclone. Elle s'accompagnera d'une information régulière de la population.

TV : un message toutes les quatre heures dont un après le journal du soir avec intervention du service météorologique.

Radios : un message toutes les heures.

Le déclenchement des alertes 2 et 2 renforcé intervient désormais en se fondant sur les premiers effets prévisibles et non plus par rapport à l'oeil du cyclone. Les messages ci-après sont successivement diffusés :

- **Alerte 2** : elle est déclenchée quelques heures avant le passage de la tempête (moins de 24 H OO avant dans l'ancien dispositif). La population doit rejoindre les habitations et les abris. Les médias (TV et radios) diffusent un message toutes les heures.

- **Alerte 2 renforcée** : Elle intervient dès que les conditions météorologiques ne laissent plus de doute sur l'imminence du phénomène. Elle donne le signal de l'interdiction absolue de circuler.

- **Alerte 3** : elle est toujours déclenchée immédiatement après le passage de la zone dangereuse afin de permettre la mise en oeuvre des secours.

PRECIPITATION : Chute de pluie, de neige ou de grêle.

PRESSION ATMOSPHERIQUE : Pression exercée par l'air de l'atmosphère sur tout corps qui s'y trouve plongé. La pression atmosphérique normale est de 1013,25 Hectopascals, 76 centimètres de Mercure ou 1 atmosphère.

PREVISION METEOROLOGIQUE : Action de prévoir, de connaître à l'avance par raisonnement ce qui arrivera.

PREVISION D'AERODROME : Action de prévoir, de connaître à l'avance, par raisonnement le temps sur un

aérodrome.

QUESTIONS PREFORMEES : Questions qui ne sont ni libres, ni fermées, mais déjà préparées. Elles permettent de rassembler des réponses plus complètes, tout en demeurant plus faciles à classer que les réponses aux questions ouvertes.

SABIR : Toute langue formée d'un mélange d'autres langues. Est un parler rudimentaire. Il est équivalent à la lingua franca, langage des ports méditerranéens mêlant à l'arabe du français, de l'italien, de l'espagnol. Il en résulte une langue mixte que chacun des groupes en contact sera tenté d'identifier plus ou moins avec la langue de l'autre groupe et qui se trouvera en fait à mi-chemin. Cet idiome sera, pour tous ses usagers, une langue d'appoint, d'une structure mal caractérisée, d'un lexique limité aux besoins qui l'ont fait naître et qui en permettent la survie. Il n'y a pas de limite tranchée entre les sabirs et ce qu'on appelle les pidgins, encore que ces derniers aient un vocabulaire emprunté essentiellement à une seule langue. Le «petit nègre » est à peu près l'équivalent français des pidgins, et sert comme eux de langue d'appoint dans les contacts entre des gens parlant des langues différentes.

STATION METEOROLOGIQUE : Installation équipée pour l'observation du climat et la prévision du temps.

RAYONNEMENT : Ensemble de radiations émises par un corps.

Ex : le rayonnement solaire.

STRATOSPHERE : Zone de l'atmosphère comprise entre

10 et 80 km d'altitude. Elle est caractérisée par la raréfaction de l'air, par l'absence de vapeur d'eau, par la présence, vers 50 km, d'une couche d'Ozone.

SYSTEME NUAGEUX : Ensemble de nuages qui se présentent sous une infinie variétés de formes et de leur perpétuelle évolution.

TEMPS : Etat de l'atmosphère en un lieu et en un moment bien définis.

VELOCE : Agile, rapide.

VENT : Mouvement plus ou moins rapide de l'air, suivant une direction déterminée. Le vent est engendré par les variations de la pression atmosphérique. Il souffle des régions de haute pression (Anticyclones), vers les régions de basse pression (Cyclones).

VOCABULAIRE : Ensemble de mots d'une langue.

B I B L I O G R A P H I E

AGENCE DE COOPERATION CULTURELLE ET
TECHNIQUE, 1987, *1 000 Proverbes Créoles de la
Caraïbe Francophone*, Paris, Editions Caribéennes.

Antilles d'hier et d'aujourd'hui, Tome 1, 1978, Emile
Désormeaux, Fort-de-France.

-

Au jour le jour, *France-Antilles*, 23 Janvier 1990.

"Dans l'oeil du cyclone", *France Antilles*, 5 Août 1992.

BERNABE Jean, 1987, *Fondas kréyòl-la*, Grammaire créole , l'Harmattan.

CONFIANT Raphaël, 1987, *Marisosé*, Presses Universitaires Créoles.

DAVID B, JARDEL J-P, 1969, *Les Proverbes Créoles de la Martinique, Langage et Société*, C.E.R.A.G.

FORTUNE Alfred, 1989, *La Martinique et la Guadeloupe dans une météorologie caribéenne*, EMOIREprésenté au concours professionnel d'accès au grade de Chef Technicien de la Météorologie, Fort-de-France.

FORTUNE Félix-Hilaire, 1986, *Cyclone et autres cataclysmes aux Antilles*, Limoges.

FREMY Dominique et Michèle, 1991, *Quid 1992*, Paris, Robert Laffont.

GERMAIN Robert, 1980, *Grammaire créole* , l'Harmattan, Paris.

GIRAUD Michel, 1989, "Arawaks et Caraïbes", *Encyclopédia Universalis*, tome 2, Encyclopédia Universalis, Paris.

HAGEGE CLAUDE, 1985, *L'homme de paroles*, Fayard, Paris.

HEARN Lafcadio, 1939, *Trois fois bel conte*, Paris, Mercure

de France, Réédité Désormeaux 1978.

INSEE, 1991, Tableaux Economiques Régionaux
Martinique, INSEE.

INSEE., 1991, Antiane, Eco, La Revue Economique des
Antilles et de la Guyane, INSEE.

JOURDAIN Elodie, 1956, *Du français aux parlers créoles*,
Klincksieck.

La mémoire de Hugo, Novembre 1989, supplément au n°
42 de *Globe*, Paris.

LARA Orundo D., 1989, «Arawaks et Karibs
», *Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia
Universalis.

Les Cahiers du Patrimoine, mer 2, n° 3 Jan-Fev-Mars
1989, Le Bureau du Patrimoine du Conseil Régional de la
Martinique, Fort-de-France.

"Les chiffres du monde", 1989, *Encyclopaedia
Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis.

MARTINET André, 1991, *Eléments de linguistique
générale*, Paris, Armand Colin.

MINISTRE DES TRANSPORTS ET DE LA MER -
DIRECTION DE LA METEOROLOGIE NATIONALE,
La Météorologie Nationale, un monde sans frontière...,
Cachan, J.L. RARTS Graphiques.

MOUNIN Georges, 1989, *Encyclopaedia Universalis*,

Paris, Encyclopaedia Universalis.

MUTUELLE NATIONALE DES PERSONNELS CIVILS
DE L'AVIATION, 1er Trimestre 1992, *Mutualité Aviation*
n° 77.

PETITJEAN-ROGET Henri, 1980, "Les populations
amérindiennes : aspect de la préhistoire antillaise",
L'Historial Antillais , Vol. 1, Paris.

PHILIPS Dennis, 1992, *L'anglais dans le ciel des Antilles-
Guyane -
Phraséologie et sécurité linguistique*, Paris, L'Harmattan.

PINALIE Pierre, 1992, *Dictionnaire élémentaire Français-
Créole* , Paris, L'Harmattan.

RELOUZAT Raymond, 1989, *Le Référent ethno-culturel
dans le conte créole* , Paris, l'Harmattan.

REVERT Eugène, 1951, *De quelques aspects du folklore
martiniquais, la magie antillaise.*, Paris, Bellenand.

SECRETARIAT D'ETAT AUX TRANSPORTS,
SECRETARIAT GENERAL A L'AVIATION CIVILE,
DIRECTION DE LA METEOROLOGIE NATIONALE,
Section de Météorologie Maritime, 1975, *Guide de
l'observateur météorologique en mer*, Paris.

SERVICE METEOROLOGIQUE INTERREGIONAL
ANTILLES-GUYANE, 1987, *Visite du Centre
Météorologique Interrégional du Lamentin, Portes
Ouvertes, Mars 1987*, Le Lamentin.

[1]) Alfred FORTUNE, 1989, *La Martinique et la Guadeloupe dans une météorologie caribéenne*, Mémoire présenté au concours professionnel d'accès au grade de Chef Technicien de la Météorologie, For-de-France.

[2]) Phénomènes météorologiques.

[3]) Eléments météorologiques.

[4]) Nou ka sèvi «mofwazé » isi a épi anpil pokosyon. Mofwazay-la ka ba anchay tablati, an yonn, pabò koté kiltirèl-la piskè épi mofwazay-la nou ni pou fè tjèk réalité ki pa adan lang-la, sòti adan lang-tala pou alé adan anlòt lang. An dé, pabò koté strikti lang-lan ola nou ké ni an lang ki ni mannè'y ki ta'y pou'w pé sa mété'y adan anlòt lang ki ni mannè'y osi ki ta'y.

[5]) Voir Index.

[6]) Définition du Petit Larousse. Voir également Index.

[7]) Ingénieur Divisionnaire du Contrôle de la Navigation Aérienne.

[8]) Kourilet, Mwa di jen, n° 6.

[9]) Voir Index.

[10]) Robert GERMAIN, 1980, *Grammaire créole*, Paris, l'Harmattan, p. 19.

[11]) Robert GERMAIN, 1980, *Grammaire créole*, Paris,

l'Harmattan, p. 19.

(^[12]) Alfred FORTUNE, Février 1989, *La Martinique et la Guadeloupe dans une météorologie caribéenne*, Mémoire présenté au concours professionnel d'accès au grade de Chef Technicien de la Météorologie, Fort-de-France, p. 5.

(^[13]) Voir Index.

(^[14]) *Idem.*

(^[15]) *Ibid.*

(^[16]) *Ibid.*

(^[17]) *Ibid.*

(^[18]) *Ibid.*

(^[19]) *Ibid.*

(^[20]) *Ibid.*

(
9
)
I
b
i
d
.

(^[22]) Ajouté par nous-mêmes.

([23]) Alfred FORTUNE, p. 7.

([24]) Voir Annexe n° 4.

([25]) Voir Annexe n° 5.

([26]) Félix-Hilaire FORTUNE, 1986, *Cyclone et autres cataclysmes aux Antilles*, Limoges, p. 32.

([27]) *Id.*

[28] Orundo. D.LARA, 1989, «Arawaks et Karibs », *Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis, p. 775

([29]) Voir Annexe n° 7.

[30] Orundo. D.LARA, 1989, «Arawaks et Karibs », *Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis, p. 775

([31]) Orundo. D.LARA, 1989, «Arawaks et Karibs », *Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis, p. 775.

([32]) Voir Index.

([33]) *Id.*

([34]) *Ibid.*

([35]) *Ibid.*

([36]) Voir Index.

([37]) Questions préformées, voir Index.

([38]) Voir Index.

([39]) Annexe n° 8.

([40]) p. 27.

([41]) p. 26.

([42]) Les mots se rapportant aux expressions et aux phénomènes météorologiques sont soulignés.

([43]) - (Lorsque les nuages ont cette forme, par exemple, comment les nomme-t-on) ?

- (Nous disons que c'est beau temps. Quand le ciel est couvert de cumulus, de nuages isolés nous disons que c'est beau temps. Le vent est calme. Lorsque les marins-pêcheurs observent ces types de nuages, ils disent que la pêche sera bonne. Il existe aussi des petits nuages épars. Certains pêcheurs peuvent prévoir dès la veille la présence de

bancs de poissons, des volants par exemple. Il y a des marins-pêcheurs qui précisent ce mot. Le soir, ils disent que demain matin, il y aura du poisson. C'est vrai, le lendemain matin, ils prennent effectivement du poisson. Lorsque vous avez les très gros cumulus congestus, cela veut dire qu'il y aura du vent. Lorsque les étoiles scintillent beaucoup plus que d'habitude, il y aura du vent très fort. Nous l'observions autrefois, et nous le constatons aussi).

([44]) (Il y a la bruine. Et puis nous disons quelle averse forte ! Ce qui signifie qu'il pleut

à verse. Mais nous disons encore, une légère bruine.

Lorsqu'il pleut et qu'il y a en même temps du soleil, nous disons que diable se marie derrière la porte de l'église.

Lorsque le soleil brille et qu'il pleut en même temps l'arc-en-ciel se place entre les deux. Il y a un arc-en-ciel lorsqu'il pleut et le soleil brille simultanément).

[45]
() Selon le cas, nous disons d'après le positionnement de l'averse de pluie que sa direction est du nord-est. L'averse de pluie vient du nord-est. L'averse de pluie vient

du nord-est. L'averse de pluie vient du sud).

(^[46]) Djenn djenn fou, vient de Dien-bien-phu, petite plaine du Nord Viêt-nam.

Les marins pêcheurs dénomment ainsi, un lieu de pêche sur un plateau de corail, situé à environ une trentaine de kilomètres au sud-est de la Dominique.

(^[47]) Annexe n° 10.

(^[48]) Annexe n° 11.

(^[49]) Voir Index.

(^[50]) Sources : «Les chiffres du Monde », Encyclopaedia Universalis, p. 243.

(^[51]) Sources : INSEE, Antiane.Eco, p. 20.

(^[52]) Annexe n° 12.

(^[53]) - Est-ce que le marin-pêcheur à la Dominique comprennent le bulletin météorologique ?

- Quelques-uns, pas tous. Ils parlent tous l'anglais mais quelques-uns ne comprennent pas la totalité du message en anglais. La raison c'est que quelques-uns d'entre eux ne savent ni lire ni écrire, ils sont 30% de la population des marins-pêcheurs.

- Est-ce que ce pourcentage de marins-pêcheurs qui ne comprennent pas le bulletin météorologique en anglais, parlent le créole ?

- Oui, le pourcentage de marins-pêcheurs qui ne comprennent pas le bulletin météorologique en anglais parle le créole . Je pense que si le bulletin météorologique était diffusé en créole , il le comprendrait.

([54]) La plupart des marins-pêcheurs à Sainte-Lucie ne comprennent pas le bulletin météorologique en anglais. Ils se sont plaints pour le fait qu'ils ne comprennent de quoi parlent les gens quand ils donnent les nouvelles. Réellement ils ne comprennent pas.

Je dirais que 90% ne comprennent pas l'anglais. Parce que la plupart de ceux qui vont à la mer parlent le créole . Ceux qui parlent le créole vont plus souvent en mer que ceux qui parlent l'anglais. Et puis, pour ceux qui comprennent l'anglais, avec cette façon de donner le bulletin météorologique, ils ne comprennent pas grand chose. S'ils donnaient le bulletin météorologique en créole , ils le comprendraient mieux. Parce que si le bulletin est en créole , ils comprendront les termes qui viennent de leur langage.

([55]) Annexe n° 13.

([56]) Annexe n° 14.

([57]) Annexe n° 14.

([58]) *Id.*

([59]) *France-Antilles*, Au jour le jour, p.2.

([60]) *France-Antilles*, Au jour le jour, p.2.

([61]) Annexe n° 16.

([62]) Annexe n° 16.

([63]) Annexe n° 12.

([64]) Annexe n° 15.

(^[65]) Raymond RELOUZAT, 1989, *Le Référent ethno-culturel dans le CONTE CREOLE*, Paris, l'Harmattan, p. 15.

(^[66]) *Id.* p. 19.

(^[67]) Georges MOUNIN, 1989, *Traduction*, Encyclopoedia Universalis, Paris, p. 831.

(^[68]) MINISTRE DES TRANSPORTS ET DE LA MER - DIRECTION DE LA METEOROLOGIE NATIONALE, *La Météorologie Nationale, un monde sans frontière...*, Cachan, J.L. RARTS Graphiques.

(^[69]) Henri PETITJEAN-ROGET, 1980, "Les populations amérindiennes : aspect de la préhistoire antillaise", *L'Historial Antillais*, Vol. 1, Paris. p. 107.

(^[70]) *Id.* p. 107.

(^[71]) *Ibid.*, p. 157.

(^[72]) Eugène REVERT, 1951, *De quelques aspects du folklore martiniquais, la magie antillaise.*, Paris, Bellenand, p. 15.

(^[73]) Lafcadio HEARN, 1939, *Trois fois bel conte*, Paris, Mercure de France, Réédité Désormeaux 1978, p. 48.

(^[74]) Henri PETITJEAN-ROGET p. 146.

(^[75]) *Antilles d'hier et d'aujourd'hui, Tome 1*, 1978, Emile Désormeaux, Fort-de-France, p. 102.

(^[76]) *Les Cahiers du Patrimoine, mer* 2, n° 3 Jan-Fev-Mars 1989, Le Bureau du Patrimoine du Conseil Régional de la Martinique, Fort-de-France, p.62.

([77]) Ouicou : bière de manioc.

([78]) *Les Cahiers du Patrimoine, mer 2*, p. 17.

([79]) *Id.* p. 17.

([80]) *Ibid.* p. 63.

([81]) *Ibid.* p. 64.

([82]) *Ibid.* p. 80.

([83]) Saint-John PERSE, *La mémoire de Hugo*, Novembre 1989, supplément au n° 42 de Globe, Paris.

([84]) *Id.*

([85]) Patrick CHAMOISEAU, *La mémoire de Hugo*, Novembre 1989, supplément au n° 42 de Globe, Paris.

([86]) Raphaël CONFIAINT, 1987, *Marisosé*, Presses Universitaires Créoles, p. 25.

([87]) *Id.*, p. 26.

([88]) Henri PETITJEAN-ROGET, p. 65.

([89]) Robert GERMAIN, 1980, *Grammaire créole*, l'Harmattan, Paris, p. 84.

([90]) Brigitte MARRY, *Les Cahiers du Patrimoine, mer 2*, n° 3 Jan-Fév-Mars 1989, Le Bureau du Patrimoine du Conseil Régional de la Martinique, Fort-de-France, p. 53.

([91]) Henri PETITJEAN-ROGET p. 65.

([92]) Rôle : Cotisation relative à l'inscription au rôle d'équipage.

[93]
() Brigitte MARRY p. 54.

([94]) Sources : D.D.AM., IFREMER, Comité des pêches.-INSEE.- T.E.R. p. 85.

([95]) *Id.*